

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
FAKULTA FILOSOFICKÁ**

Bakalářská práce

Le lexique d'origine française dans la langue russe contemporaine

Vladislava Prilutskaya

Plzeň 2017

Západočeská univerzita v Plzni Fakulta filozofická

Katedra románských jazyků

Studijní program Filologie

Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi Kombinace angličtina – francouzština

Bakalářská práce

Le lexique d'origine française dans la langue russe contemporaine

Vladislava Prilutskaya

Vedoucí práce:

Doc. PhDr. Marie Fenclová, CSc.

Katedra románských jazyků

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2017

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedených pramenů a literatury.

Plzeň, duben 2017

Poděkování:

Ráda bych poděkovala vedoucí této bakalářské práce Doc. PhDr. Marie Fenclová, CSc. za její ochotu, cenné rady a připomínky, a v neposlední řadě za čas, který mi věnovala.

Table des matières

INTRODUCTION	1
2 PARTIE	
THÉORIQUE.....	3
2.1 L’histoire de la langue russe.....	3
2.2 L’histoire de la langue russe.....	10
2.3 La typologie des emprunts	16
2.4 L’adaptation des emprunts au système du russe	18
3 PARTIE PRATIQUE	21
3.1 Le liste des mots russes d’origine français utilisés au domaine commerciale.....	21
3.2 Presentation du sondage.....	34
3.3 L’évaluation du sondage.....	38
4 CONCLUSION.....	41
5 BIBLIOGRAPHIE	43
6 RÉSUMÉ	46
6.1 Le résumé en français	46
6.2 Le résumé en tchèque	47
7 ANNEXES.....	48

. 1 INTRODUCTION

Comme le titre de notre travail « Le lexique d'origine française dans la langue russe contemporaine » le laisse supposer, nous aborderons dans ce mémoire de licence le sujet des emprunts du français au russe. Nous avons choisi ce thème pour plusieurs raisons.

Premièrement, parce que le sujet traite les liens entre deux langues: le français, qui est une langue importante et influente et le russe, qui est notre langue maternelle. Deuxièmement, nous nous intéressons beaucoup à l'histoire des langues et leur évolution, alors il nous paraît intéressant d'étudier l'histoire des deux langues et l'origine des mots français et russes. Ensuite, nous pensons qu'en étudiant la diversité du lexique russe et les liens entre la langue russe et d'autres langues et cultures, nous comprenons mieux notre propre origine et l'importance de l'échange et du dialogue multiculturel, ce qui nous semble encore plus important en tenant compte de la tension dans les relations politiques entre la Russie et les pays Européens, y compris la France.

Le travail est composé d'une partie théorique et d'une partie pratique, dont la première comporte quatre chapitres principaux et la deuxième deux chapitres principaux. Dans la partie théorique, nous décrivons d'abord l'histoire de la langue française en général, en faisant attention aux langues qui avaient influencé le français et aux langues qui étaient influencées par le français. Après, nous décrivons l'histoire de la langue russe en nous concentrant sur les langues qui l'ont influencée. Ensuite, nous parlerons de la typologie des emprunts au russe et, finalement, de l'adaptation des emprunts au système du russe. Dans la partie pratique, nous présenterons une liste des mots russes d'origine française utilisés au domaine commercial. Nous présenterons le questionnaire et continuerons avec l'évaluation des résultats du questionnaire, consacré à la capacité des locuteurs natifs français de repérer les mots d'origine française dans les phrases russes. Dans la continuité, nous essayerons d'analyser les résultats du sondage et d'expliquer les résultats en nous appuyant sur la typologie des emprunts.

L'un des buts essentiels du présent mémoire de licence est d'analyser le lexique russe d'un point de vue étymologique et de présenter les mots d'origine française utilisés surtout dans le domaine commercial. Ce travail est aussi rédigé dans l'objectif d'étudier les moyens d'adapta-

tion des emprunts au russe et d'analyser à quels points les emprunts français au russe sont identifiables pour des locuteurs natifs du français et quelles sont les raisons qui assurent la compréhension des mots d'origine française au discours russe par les locuteurs natifs du français.

Il est nécessaire de remarquer que la bibliographie utilisée dans ce travail est variée. Dans la partie théorique, nous allons utiliser un nombre considérable de livres d'auteurs français et russes. Avant tout, les ouvrages consacrés à l'histoire de la langue française et de la langue russe et plusieurs travaux sur la lexicologie russe. Dans la partie pratique, nous allons rédiger une liste des emprunts français au russe à l'aide de plusieurs dictionnaires étymologiques et des encyclopédies russes.

2 PARTIE THÉORIQUE

2.1 L'histoire de la langue russe

Le français appartient à une grande famille indo-européenne, sous-famille italique, groupe roman. Le groupe roman inclut les langues issues du latin vulgaire (la forme utilisée pour communication verbale quotidienne).

Aujourd'hui, la langue française est la langue officielle dans 29 pays du monde. Le nombre de locuteurs natifs se chiffre presque à 76 millions (dont 60 millions en France) et le nombre de francophones au monde est estimé à plus de 229 millions en 2016¹. Le français est la langue officielle ou la langue de travail de plusieurs organisations internationales - l'Union Européen, l'Organisation des Nations unies, Organisation du traité de l'Atlantique nord, etc. Ayant influence dans les domaines de diplomatie, politique, commerce et culture, le français est considéré comme une langue internationale puissante et significative.

Avant l'adaptation du latin, les Gaulois (les tribus qui habitaient sur le territoire de la future France) parlaient différents dialectes du gaulois. Avec la conquête romaine, qui a lieu entre les années 58 et 50 av. J.-C., la nouvelle étape d'histoire de la langue française a commencé. Bien que l'utilisation du latin en Gaule n'ait pas été exigée par les autorités romaines, le latin était progressivement adopté par les Gaulois, principalement pour les raisons socio-économiques. À cette époque, la langue latine n'avait que le statut de la langue officielle, mais aussi véhiculaire.

La langue galloise, parlée par la plupart des habitants, était plus vulnérable que le latin, car elle ne disposait pas d'un système d'écriture. Le latin, au contraire, possédait l'alphabet. Pour notre travail, il est aussi important de souligner les raisons socio-économiques de l'élimination du gaulois. Premièrement, le latin permettait de vivre en bonne intelligence avec le peuple dominant (le latin était, entre autres, la langue du commerce). Deuxièmement, la langue latine était

¹ LEWIS, M. P., SIMONS G.F., FENNING C.D. *Ethnologue: Languages of the World*, Nineteenth edition. Dallas, Texas: SIL International. 2016. – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : https://www.francophonie.org/IMG/pdf/oif_synthese_francais.pdf

prestigieuse, permettant l'aristocratie gauloise d'obtenir l'accès à la citoyenneté romaine et la formation supérieure.² Malgré son progressif remplacement, le substrat lexical du gaulois peut être tracé dans le français actuel : mouton, quai, brasser, etc.³

Dès le III^e siècle, une grande invasion des tribus germaniques (des Alamants, des Alains, des Vandales, des Burgondes, des Francs, des Visigoths) aux territoires gallo-romains a commencé. Alors même que ces peuples parlaient les langues germaniques, le latin a gardé son rôle dominant. Partiellement, grâce à la conversion chrétienne, mais aussi parce que la civilisation latine a conservé son statut suprême. Dans le français contemporain, les mots d'origine germanique sont tracés dans plusieurs domaines, surtout dans les domaines de la vie rurale, administrative, militaire: blé, baron, maréchal, guerre.⁴

Le Serment de Strasbourg, signé en 842 par Charles le Chauve et Louis le Germanique représente le premier texte entièrement écrit en français ancien. Cette langue, déjà débarrassée de plusieurs traces du latin, représente la base du français contemporain. Pourtant, ses structures morphologiques, phonétiques et lexicales ne sont pas encore homogènes.

La France au IX-X^e siècles peut être caractérisée comme un état féodal, divisé en plusieurs principautés. Le lotissement féodal amène au démembrement linguistique. La langue est formée de plusieurs dialectes, parmi lesquelles deux grands groupes peuvent être distingués: les langues d'oc (le languedocien, le gascon, le béarnais, etc.), parlées dans le sud, et les langues d'oïl (le dialecte d'Ile-de-France, le picard, le normand, etc.), parlées au nord. À la périphérie, les langues non romaines sont utilisées - le breton, le flamand, etc. Il est aussi important de noter que le latin médiéval (une forme plus proche au latin classique) reste toujours la langue officielle de l'Église catholique romaine et de l'enseignement.

Avec les missions militaires de Guillaume le Conquérant, duc de Normandie, en XI^e siècle les Français se mettent au gouvernement d'Angleterre. L'immigration et le commerce ont renforcé l'influence linguistique et culturelle du français. Pendant 3 siècles, la langue française

² PERRET, M. Introduction à l'histoire de la langue française. Paris : Armand Colin. 2014. p. 31

³ Ibid., p. 30

⁴ Ibid., pp. 35-36

est la langue de la Cour anglaise, donc, de la diplomatie, du droit, des affaires et, tout comme le latin, de l'éducation et de la littérature⁵. Une analyse des milliers des lettres commerciales américaines, effectuée par le professeur Joseph M. Williams, montre que, aujourd'hui, 41% du lexique utilisé dans les lettres commerciales en anglais parviennent du français⁶.

La littérature joue un rôle important dans l'unification et la standardisation de l'ancien français. Avant les premières rédactions des grands textes épiques, par exemple la Chanson de Roland (1086), les textes littéraires n'étaient accessibles qu'en latin. Au début du XIII siècle, la prose commence à apparaître dans les textes non littéraires - les chartes (rédigées en langue commune) et dans les textes littéraires, comme les parties du Lancelot⁷. En XIVe - XVe siècles, la rédaction des textes non littéraires - juridiques, savants, historiques et les traductions des "grands" textes d'Antiquité forcent la création lexicale. Les mots empruntés au latin ont, en majorité, des notions abstraites, il s'agit des mots qui se réfèrent aux idées: *certitude, solidité, rectitude, etc*⁸. En cette période, plusieurs termes savantes sont empruntés au latin (et grecques) classique: *limitation, existence, évidence, etc*⁹.

Le XVIe siècle (période de la Renaissance) se caractérise par un renforcement de la position du français, donc il y a plusieurs raisons: réformes religieuses et juridiques, expansion d'imprimerie, mélanges de la population. La Réforme de la religion chrétienne aide le français à gagner d'une manière spirituelle: huguenots veulent avoir les textes religieux en français. Le Nouveau Testament en français est imprimé en 1523, une Bible française douze ans plus tard¹⁰. La réforme juridique de François I (l'Ordonnance de Villers-Cotterêts de 1539) exige l'utilisation du français dans des établissements juridiques. La langue française devient une seule langue officielle (juridique et administrative) dans les régions où la langue d'oïl est parlée.

⁵ PERRET, M. Introduction à l'histoire de la langue française. Paris : Armand Colin. 2014. p. 76

⁶ WILLIAMS, M. Joseph. Origins of the English Language. New York: The Free Press. 1986

⁷ CHAURAND, J. Histoire de la langue française. Paris : Presses Universitaires de France. 2006. p. 19

⁸ COHEN, M. Histoire d'une langue: le français. Paris : Editions sociales. 1973. p. 149

⁹ PERRET, M. Introduction à l'histoire de la langue française. Paris : Armand Colin. 2014. p. 52

¹⁰ COHEN, M. Histoire d'une langue: le français. Paris : Editions sociales. 1973. p. 160

L'époque de la Renaissance se caractérise aussi par l'épanouissement de l'art, de la littérature et de la science. Les ouvrages littéraires les plus connus de l'époque, *Gargantua et Pantagruel* de François Rabelais, sont écrits en français riche et varié. En même temps, plusieurs ouvrages scientifiques sont rédigés en français, notamment, les travaux du chirurgien Ambroise Paré et du naturaliste Pierre Belon. L'évolution et l'expansion du français écrit exigent l'apparition du dictionnaire et des grammaires de la langue française. Le premier dictionnaire français-latin de Robert Estienne, paru en 1539, est révisé et enrichi pendant le siècle suivant.

La tendance générale de l'époque est l'enrichissement lexical de la langue à l'aide de plusieurs moyens: réutilisation des mots du français ancien (*mechance, finer, embler*); création de nouveaux mots par dérivation (*l'obscur*), suffixation (*viergeal*), préfixation (*contre-coeur*), composition avec des éléments grecs ou latins (*monologue*); des emprunts directs au latin et au grec (*exact*); de nombreux emprunts à l'italien (*balcon*) et à l'espagnol (*bizarre*)¹¹.

Une des raisons de l'expansion du français en Europe est la réformation de la religion chrétienne en XVI^e siècle. Les idées de la théocratie de Jean Calvin ont fait du français la langue de l'Eglise réformée particulièrement populaire en Suisse, en Belgique et aux Pays-Bas. L'édit de Fontainebleau, signé en 1685 par Louis XIV provoque une vague d'émigration des protestants français vers les pays protestants d'Europe et vers le Nouveau Monde¹².

Le siècle suivant se caractérise par la centralisation et l'unification de la langue, surtout grâce à la fondation de l'Académie française en 1635. Le nouvel organisme a pour objectif de "travailler avec tout le soin et toute la diligence possible à donner des règles certaines à notre langue et la rendre pure, éloquente et capable de traiter les arts et les sciences"¹³. Le résultat de son travail est l'apparition en 1694 de la première édition du *Dictionnaire de l'Académie française*. L'autre objectif principal consiste à l'instauration des normes du bon usage. En 1647 Claude Favre de Vaugelas, un des premiers membres de l'Académie, publie son fameux ouvrage *Remarques sur la Langue Française utile à tous ceux qui veulent bien parler et bien écrire*, où il

¹¹ HUCHON, M. Histoire de la langue française. Paris : Librairie Générale Française. 2002. pp. 141-147

¹² Ibid., pp.137-138; 196-198

¹³ Site internet de l'Académie française – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://www.academie-francaise.fr/linstitution/lhistoire>

décrit les normes d'usage du français parlé de la cour et du français écrit, utilisé par les auteurs renommés.

En même temps, le français continue de s'introduire dans les domaines de l'enseignement et des sciences. Un événement remarquable de ce processus est la publication en 1637 *Discours de la méthode pour bien conduire sa raison, et pour chercher la vérité dans les sciences* de Descartes, écrit en français.

Les oeuvres littéraires les plus célèbres de l'époque sont celles "destinées à être entendues par un public, non lues en particulier": tragédies et comédies de Corneille, Molière, Racine, les *Fables* de la Fontaine, les *Contes* de Perrault, etc.¹⁴ La littérature principalement parisienne est distribuée en province, tant favorisant l'expansion du français. En outre, le français se lance progressivement hors de France. Partiellement, grâce à son influence culturelle et scientifique, partiellement à cause des événements historiques - l'exode des huguenots après 1685, colonisation.

La première vague de colonisation apporte le français aux Antilles, à Saint-Domingue, en Guyane, au Sénégal, à Madagascar, à la Réunion, à l'île Maurice, aux Indes, en Louisiane et l'Acadie. Dans les colonies esclavagistes, le français donne naissance à plusieurs langues créoles, toujours utilisées.

Le purisme grammatical et lexical amène à une réduction du vocabulaire, les emprunts sont très peu nombreux. Par contre, beaucoup d'attention est accordée à la construction de la phrase et à l'ordre des mots. Les règles de bon usage sont observées, règlementées et suivies.

Pendant le siècle d'idées (XVIIIe siècle), le français est déclaré comme une langue universelle. Hors de France, le français est amplement utilisé comme en diplomatie - une communication diplomatique entre les pays non francophones (par exemple, entre le Royaume-Uni et la Prusse) est menée en français.¹⁵

Après la publication de *l'Encyclopédie* (entre 1751 et 1772), le français devient la langue de la science et la langue de la philosophie. En même temps apparaissent des études de la grammaire et de la morphologie de la langue française. La méthode populaire de l'époque - la ratio-

¹⁴ COHEN, M. Histoire d'une langue: le français. Paris : Editions sociales. 1973. p. 179-180

¹⁵ HUCHON, M. Histoire de la langue française. Paris : Librairie Générale Française. 2002. p.201

nalisation est appliquée aussi dans les études de la langue. Au XVIIIe siècle, plusieurs règles grammaticales sont créées, classifiées et systématisées dans une tentative de “fixer” la langue. Dans le même temps, plusieurs vocabulaires ont été publiés - quatre éditions du *Dictionnaire de l'Académie*, *Dictionnaire universel de Trévoux*, etc. La raison de cette prolifération est l'enrichissement du lexique grâce à la révolution industrielle (*usine, aérostat*), le développement de la science (*gravitation, oxygène*), les ouvrages philosophiques (*généraliser, moralisme*) et les nombreux emprunts de l'anglais (*cottage, spleen*)¹⁶.

Les profonds changements politiques de la fin du XVIIIe et du début de XIXe siècle (la Révolution et le Premier Empire) reflètent sur la langue et surtout son statut et l'usage. Premièrement, cette époque favorise l'extension du français comme une langue d'unification et d'intégration. D'un côté, les événements révolutionnaires, ayant place à Paris, ont l'impact sur la vie en province. Les habitants de la campagne vont s'informer des nouveautés venant du centre, augmentant par conséquent l'intérêt de la presse écrite en français et de la langue elle-même. De plus, la langue officielle des grandes assemblées révolutionnaires réunissant les députés de tous coins du pays est le français. D'un autre côté, le français est la seule langue officiellement utilisée par des commandants militaires. Ainsi, les recrutés sont forcés à utiliser le français.¹⁷

La Révolution joue un rôle considérable à l'unification de la langue par l'enseignement. Plusieurs collèges religieux sont supprimés. Ainsi, l'enseignement du latin aux institutions scolaires est réduit. Également, l'enseignement dans les établissements d'éducation créés à l'époque révolutionnaire - l'École polytechnique, École normale supérieure, se fait en français¹⁸. Les réformes ayant lieu au temps du Consulat partiellement restituent le statut du latin aux lycées.

Les changements de la grammaire et de la prononciation de l'époque révolutionnaire se font sur l'influence populaire: tutoiement, vieille prononciation populaire, etc. Néanmoins, ils ne persistent pas. En revanche, le vocabulaire est profondément révisé et enrichi pendant la Révolution et l'Empire: par des mots désignant de nouveaux phénomènes administratifs et politiques

¹⁶ HUCHON, M. Histoire de la langue française. Paris : Librairie Générale Française. 2002. p.212

¹⁷ COHEN, M. Histoire d'une langue: le français. Paris : Editions sociales. 1973. pp. 239-240

¹⁸ HUCHON, M. Histoire de la langue française. Paris : Librairie Générale Française. 2002. p.205

(*conscription, département*), des noms des inventions techniques et scientifiques (*télégraphe, aérostation*), des néologismes révolutionnaires (*contre-révolution, sans-culotte*), dont la plupart, cependant, n'ont pas survécu (*républicaniser, légiférer*).^{19 20}

Les nombreux changements du régime pendant les décades suivant la chute de Napoleon (1815 - 1900) se caractérisent par l'intéressé scientifique au français. La langue en générale et le français en particulier devient l'objet des études. L'approche diachronique, populaire à l'époque, étudie l'évolution de la langue et fait naitre aux ouvrages sur l'histoire du français. En 1864 est fondée la Société de linguistique de Paris, qui devient dès 1876 « le lieu par excellence de la recherche linguistique en France »²¹. Au XIX siècle, les linguistes français commencent s'intéresser par les dialectes et patois parlés en France, les résultats de leurs études sont les dictionnaires des expressions provinciales, ouvrages sur la correction des fautes commise par le locuteurs provinciaux et, finalement, une grande étude réalisée entre 1897 et 1900 par Jules Gilliéron et Edmond Edmont *Atlas linguistique de la France*.

Après l'époque de bouleversement révolutionnaire prédomine la nouvelle tendance - celle de la stabilisation de la langue. Les rois restaurés s'adressent au français comme à une langue nationale, en 1833 le Loi Guizot impose l'utilisation du français dans les écoles primaires. La réforme favorise le développement de la grammaire prescriptive, l'ouvrage le plus considérable de l'époque - *Grammaire nationale de Louis-Nicolas Bescherelle*, publiée en 1834. Une autre sphère d'études de la langue qui se développe très vite dans cette époque est la lexicographie : le XIXe siècle est souvent appelé le siècle des dictionnaires. Les éditions les plus appréciables sont le *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* de Paul Robert, *Trouver le mot juste* de Paul Rouaix et renommé *Grand Dictionnaire universel du XIXe siècle* de Pierre Athanase Larousse.

Le XXe siècle se caractérise par la diminution des parlers régionaux et des patois et l'instauration définitive de français comme une langue nationale de la France. L'enseignement est

¹⁹ COHEN, M. Histoire d'une langue: le français. Paris : Editions sociales. 1973. pp. 236-237

²⁰ HUCHON, M. Histoire de la langue française. Paris : Librairie Générale Française. 2002. p.213

²¹ Site internet de la Société de Linguistique de Paris– [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://www.slp-paris.com>

mené presque exclusivement en français. La diffusion de la radio, de la télévision et, plus tard, de l'internet aboutit à la standardisation et à l'unification de la prononciation.

Suite à la chute du Second Empire colonial, le français devient soit, la langue officielle unique soit la langue co-officielle dans la plupart des anciennes colonies. Néanmoins, en XXe siècle le français perd son statut de la langue de la diplomatie et de la langue internationale, cédant cette place à l'anglais. Pour retenir le statut du français, plusieurs institutions mondiales, comme l'Agence universitaire de la Francophonie, les Alliances françaises et les Instituts français sont créées pendant le XX siècle.

Du point de vue lexical, le XXe siècle et le début du siècle suivant portent beaucoup de nouveaux mots: les termes techniques, scientifiques, néologismes d'auteur, etc. Une autre source d'enrichissement du vocabulaire sont les nombreux emprunts d'anglais: *cool*, *internet*, etc.

2.2 L'histoire de la langue russe

La langue russe appartient à une grande famille indo-européenne, branche balto-slaves, sous-famille slave, groupe langues slaves orientales (langues slaves de l'Est). Le groupe de langues slaves orientales inclut (en dehors du russe) le biélorusse et l'ukrainien.

La langue russe est la Langue d'État de la Fédération de Russie et l'une des langues d'État de la Biélorussie, elle a aussi un statut de langue officielle au Kazakhstan et au Kirgystan et est la langue de communication de plusieurs pays de l'ancienne Union Soviétique (Ouzbékistan, Arménie, Moldavie). Le russe est une des langues officielles de l'Organisation des Nations unies, de l'UNESCO, de la Communauté des États indépendants. D'après vice-premier ministre pour les Affaires sociales dans le gouvernement Russe Olga Golodec, en 2014 il y avait 260 millions de locuteurs de langue russe ²².

Il n'y a pas de source historique incontestable sur la langue parlée avant le VIe, mais les linguistes et les historiens supposent qu'avant cette époque-là, les tribus slaves parlant une langue dans quelques degrés unis - le slave commun. Vers le VIe siècle, cette langue se divise en 3 groupes des langues: les langues slaves de l'Ouest (où appartient, par exemple, le tchèque et le

²² Фонд поддержки и защиты прав соотечественников, проживающих за рубежом, *Вице-премьер РФ Ольга Голодец: русский язык знают около 260 миллионов человек в мире* – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://pravfond.ru/?module=news&action=view&id=2662>

polonais) les langues slaves de l'Est (russe, biélorusse) et les langues slaves du Sud (serbe, bulgare). À l'origine des langues slaves d'est se trouve le vieux russe utilisé par les tribus Slaves entre le VIe et XVIe siècle. Les traces phonétiques du vieux russe sont la vocalise pleine, la palatalisation, la mouillure des consonnes²³. On distingue deux périodes dans l'histoire du vieux russe: période de connections avec les restes du monde slave (y compris les tribus des Slaves de l'Ouest et les tribus des Slaves du Sud) — VIe—Xe siècles et période de l'influence byzantine et bulgare — après le Xe siècle. En dépit de l'opinion commune, que le vieux russe ne disposait que d'un seul alphabet, les textes vieux-russes sont écrits avec 2 alphabets différents : l'alphabet glagolitique et l'alphabet cyrillique.²⁴

La plupart des textes écrits en époque de Rous' de Kiev (IXe-XIIIe siècles) sont créés sur l'influence grecque et bulgare. Cette époque se caractérise par la division entre le slave ecclésiastique (vieux slave, slavon) et le russe quotidien. Le slave ecclésiastique est la langue de textes religieux, souvent traduits du grec, ce qui explique les emprunts ou les calques du grec; par exemple, *народовластие* *narodovlastie* [n v r ə d ə 'v l a s t' ə] (calque du grecque, où δῆμος (*dèmos*) *народ* (peuple) et κρατέω (*krateo*) *власть* (pouvoir))²⁵. Le russe quotidien, à son tour, emprunte les mots des différentes origines: scandinave (*тиун* [t i 'u n], *колбяз* [k ə b l' ə g]), turque (*ногата* [n v g'a t v], *старится* [s t'a r i t s v]) etc²⁶.

Selon Rusinov, pendant XIe—XVe siècles, dans le cadre de la division du Rous' de Kiev en principautés féodales, de l'invasion mongole-tatare et de la formation de nouveaux Etats dans les anciennes terres, le vieux russe est désintégré et cela donne naissance aux différents dialectes²⁷. Par exemple, les dialectes de Novgorod, de Riazan, de Pskov etc. se distinguent par la prononciation et le vocabulaire. Parmi toutes les principautés féodales de cette époque, une, celui

²³ РУСИНОВ Н.Д. Древнерусский язык. Учебное пособие. Москва : Либроком, 2010. p. 30-59

²⁴ Лингвокультурологический тезаурус “Гуманитарная Россия”, *Курс Палеославистика* – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://www.philol.msu.ru/~tezaurus/library.php?view=c&course=1&raz=2&pod=4>

²⁵ ВИНОГРАДОВ В.В. История русского литературного языка. Москва : Наука, 1978. p. 23-24

²⁶ Ibid.

²⁷ РУСИНОВ Н.Д. Древнерусский язык. Учебное пособие. Москва : Либроком, 2010. p. 11

de Moscou, devient de plus en plus puissant et pendant XIVE-XVIE siècles il rassemble la plupart de principautés russes et en 1547 Ivan IV Le Terrible prend le titre de «tsar de toutes les Russies » et donc établit le Tsarat de Russie.

Avant le XVIe siècle, la Grande-principauté de Moscou n'a pas son propre langage, car Moscou attire les peuples des différentes régions, qui apportent leurs propres dialectes. Cependant, en XVIe siècle, Moscou élabore la langue unifiée, au début utilisée surtout par les officiels, qui graduellement devienne la langue officielle de la Grande-principauté de Moscou - les lois, les documents, les mémoires, les oeuvres historiques et géographiques sont écrits en cette langue (toutefois, il ne faut pas oublier que le slave ecclésiastique existé toujours et reste la langue principale des textes religieux et philosophique). Le langage de Moscou peut être trouvé dans plusieurs ouvrages de cette époque: *Voyage au-delà des trois mers* (Хождение за три моря) de Athanase Nikitine, *Le conte de Pierre et Fevronia de Mourom* (Повесть о Петре и Февронии Муромских), les essais de Ivan Le Terrible, littérature satyrique ²⁸.

Pendant le XVIIe siècle, il existe toujours plusieurs dialectes et styles écrits, utilisés par différentes couches de la société. Pourtant, c'est le début de la constitution de la langue nationale russe (que certains linguistes appellent la langue littéraire russe) sur base de la langue officielle de Moscou, qui devient plus règlementée phonétiquement et grammaticalement.

Les contacts diplomatiques des plus en plus nombreux avec les pays occidentaux portent les nombreux emprunts des langues occidentales (souvent par le biais du polonais). Cette période se caractérise aussi par le renforcement d'influence de la culture européenne.

Un autre phénomène qui favorise le développement et le devenir de la langue russe est la laïcisation de l'enseignement publique. Détachées de la tradition des formes ecclésiastique, les différentes couches de la société commencent à créer ses propres nouveaux styles littéraires.

L'époque du règne de Pierre le Grand profondément change le pays, sa culture et sa langue. Pierre le Grand mène la politique expansionniste, transforme le pays en Empire, en prenant, en 1721 le titre de l'Empereur de toutes les Russies. Après le retour du voyage en Occident (1697-1698) il favorise l'ouverture du pays vers l'Europe. Les réformes administratives, la

²⁸ МОЛДОВАН А. М., СКОРВИД С. С. Языки мира : славянские языки. Москва : Academia, 2005. p. 449

réorganisation de la flottille, le développement du commerce et de l'industrie apportent le lexique spécialisé des langues européennes: hollandaise, allemande, française, anglaise, polonaise, italienne. Selon Vinogradov, les mots *арестовать* [v r i s t ə v 'a tʲ], *конфисковать* [k ə n f i s k ə v 'a tʲ], *патент* [p ə t 'e n tʲ], *пароль* [p ə r 'o lʲ] *parol* sont adoptés en cette époque-là ²⁹.

Conjointement avec les nouveautés vient la mode d'utiliser les mots étrangers plutôt que ses équivalents russes: des mots et des tournures étrangers signifient que le locuteur est moderne, cultivé et très à la mode. Pierre la Grande même promulgue la loi interdisant l'utilisation excessive des langues et mots étrangers. Toutefois, la tendance d'occidentalisation de la langue persiste pendant les siècles, principalement dans les discours d'aristocrates.

Une autre réforme de Pierre la Grande favorisant le développement de la langue littéraire russe est la réforme de l'alphabet de 1708. Cette réforme élève la langue nationale russe au rang de la langue littéraire (car le nouvel alphabet facilite l'imprimerie) et restreint l'utilisation de la langue slave ecclésiastique au domaine religieux ³⁰.

Le XVIIIe siècle se caractérise aussi par la recherche d'une norme littéraire de la langue nationale. Le travail le plus considérable de cette période est celui de Mikhaïl Lomonosov, où il définit 3 styles de littérature, ses fonctions et ses normes : le style élevé, le style moyen et le style bas ³¹. Une autre œuvre de Lomonosov sur la langue russe est son *Grammaire russe*, où il décrit le système grammatical de la langue de l'époque. Cet ouvrage est l'un de première grammaire du russe ³².

M. Lomonosov est aussi connu pour son idée de restreindre l'utilisation des mots d'origine non-slave. Néanmoins, pendant le XVIIIe siècle continue le processus d'Européanisation de l'aristocratie russe. C'est le français qui devient la langue officielle de la cour russe. Les idées de classicisme français à propos de la langue et de sa structure sont adoptées par les penseurs russes.

²⁹ ВИНОГРАДОВ В.В. История русского литературного языка. Москва : Наука, 1978. p. 43

³⁰ Ibid., p. 44

³¹ ЛОМОНОСОВ М. В. Предисловие о пользе книг церковных в российском языке // Полное собрание сочинений Том седьмой. Москва: Издательство Академии наук СССР, 1952. — pp. 589—590

³² ЛОМОНОСОВ М. В. Материалы к Российской грамматике // Полное собрание сочинений Том седьмой. Москва: Издательство Академии наук СССР, 1952

Alors ce ne sont plus les savants comme Lomonosov qui vont définir et développer les normes de la langue, mais “la bonne société” dont les goûts sont influencés par les langues européennes³³. Un des représentants marquants des penseurs de la deuxième partie du XVIIIe siècle est Nikolaï Karamzine, qui travaille beaucoup sur les normes grammaticales et syntactiques de la langue, en s’appuyant sur celles des langues européennes. Sans diminuer l’importance des réformes de Karamzine, il faut souligner que ses travaux, basés sur le refus des normes (et tant de l’héritage) des vieilles langues slaves n’ont pas du succès parmi toutes les couches du peuple russe.

Le XIXe siècle est le siècle des plus grands écrivains et poètes russe. Ils transfigurent, renouvèlent, enrichissent la langue : Krylov, Pouchkine et Gogol rapprochent la littérature et la langue parlée, tant synthétisant deux niveaux du russe en une langue littéraire riche, vive et compréhensible.

Le XIXe siècle se distingue aussi par les travaux sur la lexicologie et la lexicographie russe. La première édition du *Dictionnaire raisonné du russe vivant* de Vladimir Dahl, le dictionnaire le plus renommé en Russie paraît entre 1863 et 1866 et contient plus de 200 000 mots. Le lexique du russe dans la deuxième moitié du XIXe siècle suit quelques tendances générales : d’un côté, ils apparaissent de plus en plus d’emprunts des langues européennes, ce qui est conditionné par le développement de la science et de la technique. D’un autre côté, la langue se débarrasse des termes étrangers, en les “traduisant” en russe et, finalement, change l’attitude envers les mots du slave ecclésiastique, qui sont révisés et réintroduit dans la langue, souvent avec les nouveaux sens. Selon Vinogradov, tels mots sont : непрекаемый, общедоступный, всеокрушающий³⁴.

La révolution bolchévique change la langue profondément : la lutte des classes devienne aussi la lutte contre les idées et conceptions bourgeoises. L’utilisation des mots d’origine étrangère n’est pas favorisée par les bolchéviques, le français et l’anglais perdent leurs popularités, car ils sont aperçus comme les langues d’aristocratie. Néanmoins, il y a beaucoup d’emprunts de l’allemand (souvent, il s’agit des noms et des termes des travaux de Karl Marx et Friedrich Engels), l’allemand devienne la langue étrangère la plus populaire de l’Union Soviétique.

³³ ВИНОГРАДОВ В.В. История русского литературного языка. Москва : Наука, 1978. pp. 49-50

³⁴ Ibid., p. 59

La nouvelle réalité soviétique apporte les nouveaux mots, utilisés pour nommer de nouveaux organismes, concepts et idées. Des caractéristiques spécifiques du lexique d'époque soviétique sont : utilisation quotidienne et commune des termes techniques (*трактор* [tr 'a k t e r], *диспетчер* [d i s p ' e t s ə r], *шарикоподшипник* [ʃ v r i k v p ə t s ' i p n i k]) et des différents sigles et abréviations (*совнарком* [s ə v n v r k ' o m], *РСФСР* [ə r ə s ə f ə s ' e r])³⁵. Un autre attribut de la langue pendant l'époque soviétique est l'utilisation de la langue de bois dans tout niveau d'administration. En outre, le déplacement des masses et même des nations (décolakisation, déportations, répressions, évacuation des masses pendant la Seconde Guerre mondiale, la campagne des Terres vierges, etc.) résulte en mélange des russophones des différentes régions et classes et donc, en unification et standardisation de langue. Les dialectes et les patois progressivement disparaissent.

La deuxième moitié de XXe siècle et le XXIe siècle se distinguent par l'influence de l'anglais, qui devient une langue de plus en plus populaire en Russie. Plusieurs mots sont empruntés dans différents domaines : les technologies (*сканер* [s k ' a n ə r], *принтер* [p r ' i n t ə r], *интернет* [i n t ə r n ' e t]), la vie sociale et politique (*буллинг* [b ' ʊ l i n g], *бодипозитив* [b ə d i p v z i t ' i v]), la vie culturelle (*рэн* [r ' e p], *нон* [p ' o p], *инди* [' i n d i]), la vie quotidienne (*джеггинсы* [d z ' e g i n s i], *ол инклюзив* [o l i n k ' ʊ u z i v]).

La chute de l'Union Soviétique apporte aussi des nouveautés - les termes communistes ne sont, soit plus utilisés - *совхоз* [s v x ' o z], soit remplacés par les nouveaux termes - *господин* [g v s p ə d ' i n] au lieu de *товарищ* [t v v ' r i z:].

2.3 La typologie des emprunts

L'emprunt est l'un des trois moyens des formations lexicales, à l'égal de la dérivation lexicale et du néologisme. Le dictionnaire de linguistique donne telle définition des emprunts: "il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistiques qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts ³⁶".

³⁵ ВИНОГРАДОВ В.В. История русского литературного языка. Москва : Наука, 1978. p. 63

³⁶ DUBOIS, Jean et al. Dictionnaire de linguistique, Paris : librairie Larousse, 1973, p. 188

Les emprunts lexicaux jouent un rôle important dans la formation lexicale dans la langue russe. D'après Chanski, dans les 50 années du XXe siècle, les mots d'origine étrangère constituaient à peu près 10% du lexique russe ³⁷. Selon Krysin, les raisons des emprunts lexicaux en russe peuvent être divisés en trois catégories: 1) des mots qui étaient empruntés pour désigner un nouveau concept ou objet ou bien un concept ou un objet d'origine étrangère (*факс, эвтаназия*); 2) le besoin de distinguer des concepts (*плеер [p l'ɛ e r] - проигрыватель [p r v'i g r ə v ə t i lʲ]*); 3) le besoin de spécialiser, presser le concept (*напараци [p v p v r'a ts i] - репортер светской хроники*); 4) la terminologie généralement utilisée dans le monde - les termes techniques, médicaux, etc.; 5) le besoin d'euphémiser un concept, car le mot étranger semble être moins désagréable (*тумор [t u m ə r] - опухоль [o p ɔ x o lʲ]*); 6) des mots qui sont des synonymes des mots déjà existants en russe (*денди [d ɛ n d i] - франт [f r'a n t], вояж [v v ə z] - путешествие [p ɔ t i 'ɕ ɛ s t v i ə]*), qui sont souvent utilisés comme "les plus progressives" (*бутик [b ɔ 't i k] - магазинчик [m v g v z' i n tɕ i k]*)³⁸.

Les linguistes distinguent les emprunts directs et indirects. Les premiers sont empruntés directement d'une langue à l'autre : *marche* du français - *марш [m'a r ɕ]*; des emprunts indirects sont empruntés au moyen d'autre langue. Par exemple, à l'aide de vieux slave étaient adoptés plusieurs mots grecs : *демон [d 'e m ə n]* , *лампада [l ə m p'a d v]*. La langue de laquelle le mot parvient originalement s'appelle la langue de source. La langue à l'aide de laquelle le mot est emprunté s'appelle la langue vectrice. Au cas du russe, le polonais est la langue vectrice pour la plupart des emprunts européens ³⁹.

Loubier différencie les emprunts intégraux, qui sont "de la forme et du sens, sans adaptation ou avec une adaptation graphique ou phonologique minimale". En russe, ce sont les mots *мантию, existentialisme, франс*. Un autre groupe constitue les emprunts hybrides, dont juste une

³⁷ ШАНСКИЙ Н. М., ИВАНОВ В.В. Современный русский язык. Часть 1. Москва: Просвещение, 1987. p. 36

³⁸ Ibid., p. 37

³⁹ САМОТИК, Л. Г. Лексика современного русского языка. Москва : Флинта. 2012. p.36

partie du mot (un morphème) est emprunté: *рок-исполнитель* [ʼr o k ə s p ə l n 'i t ə lʲ], фитнес-услуги [ʼf i t n ə s ə s l 'u g i] ⁴⁰.

Chanski distingue 2 groupes des mots d'emprunts en russe : des mots étrangères et des calques. Des calques peuvent être les calques morphologiques, où des morphèmes composant des mots sont traduits littéralement. Par exemple, le mot russe подразделение est un calque du mot français subdivision, où sub est littéralement traduits comme под et division разделение. Ils existent aussi des demi-calques morphologiques, où la racine garde sa forme originale, tandis que d'autres morphèmes sont ceux de la langue cible ⁴¹: чемпионский [tɕ ɪ m p ə ' o n k ɪ j] de champion, où чемпион - champion, -ский le morphème adjectival. Un autre type de calque est le calque sémantique, qui ajoute un sens étranger (souvent figuratif) à un mot déjà existant au russe (souvent littéral). Par exemple, le mot плоский [p l ' o s k ɪ j] désignait originalement une surface plane, mais au XVIIIe siècle par l'analogie avec le français un nouveau sens a été ajouté - celle du "banal, ordinaire".⁴²

Loubier parle aussi des calques phraséologiques (idiomatique), "qui intègrent un sens étranger par la traduction d'expressions figurées et de locutions figées" ⁴³. En russe, un exemple de ce type de calque est l'expression "entre chien et loup" pour désigner la tombée du jour, qui était traduite littéralement "между собакой и волком" - le crépuscule.

2.4 L'adaptation des emprunts au système du russe

Il existe plusieurs manières d'adapter les mots d'origine étrangère au russe : graphique, phonétique, morphologique, lexicale (sémantique).

L'adaptation graphique est typique pour presque tout mot d'origine étrangère, car le russe utilise l'alphabet cyrillique : *métro* [m ə t r ' o] - метро, *catholique* [k ə t ' o l ɪ k] - католик.

⁴⁰ LOUBIER, C. De l'usage des emprunts linguistique. Montréal: Office québécois de la langue française. 2011. p. 14

⁴¹ ШАНСКИЙ Н. М., ИВАНОВ В.В. Современный русский язык. Часть 1.— Москва: Просвещение, 1987. p. 36

⁴² Ibid., p. 40

⁴³ LOUBIER, C. De l'usage des emprunts linguistique. Montréal: Office québécois de la langue française. 2011. p. 15

La plupart des emprunts subissent aussi l'adaptation phonétique : le système vocalique russe se diffère de celles de la plupart des langues sources. Il existe quelques changements phonétiques que subissent les emprunts. Très souvent, il s'agit de changement d'accentuation, qui est mobile en russe au contraire au français, où l'accentuation est stable - toujours sur la dernière syllabe. Selon Superanskaya⁴⁴, les emprunts sont souvent assimilés selon les modèles russes, alors l'accentuation change suivant tels modèles. Mais il existe aussi les mots indéclinables, qui ne changent pas ses formes, ni l'accentuation: *рококо́* [r ə k ə k 'o] (< rococo).

Deuxièmement, il y a certaines procédures générales qui sont appliquées pour les mots d'origine étrangère. Kalinin relève plusieurs procédures, parmi lesquelles sont:

- 1) les procédures liées au h aspiré: remplacement par г (le son [g]) Heine (allemand) - *Гейне* [g 'e j n ə] ; remplacement par х (le son [h], qui n'existe pas en français, mais existe en tchèque, par exemple, dans le mot *chata*) *hall* (anglais) - *холл* [x 'o l]; disparition de h aspiré *histori* (grecque) - *история* [i s t 'o r i jə].
- 2) les procédures dirigées aux imiter les sons qui n'existent pas au système vocalique russe : la voyelle ю [y] au lieu de u français ou ü allemand : *costume* - *костюм* [k ə s 't u m]; les consonants дж [dz] au lieu de j anglais : *jam* - *джем* [dʒ ə m];
- 3) selon la règle principale de la prononciation russe, on prononce une sonore comme une sourde à la fin d'un mot, y compris les mots d'origine étrangère : *étage* - *этаж* [ə 't a ʃ]
- 4) prononciation de [a] au lieu de [o] dans les syllabes précédentes la syllabe tonique : *porterait* - *портрет* [n ə p r t 'p e t]⁴⁵.

Néanmoins, ils existent aussi des mots non-adaptées graphiquement - des barbarismes. Beaucoup des barbarismes en russe sont d'origine française - tête-a-tête (ou тет-а-тет); déjà vu (дежавю)⁴⁶.

⁴⁴ СУПЕРАНСКАЯ А.В. Ударение в заимствованных словах в современном русском языке. Москва: Наука. 1968. p. 260 - 261

⁴⁵ КАЛИНИН А.В. . Лексика русского языка. Москва : Издательство Московского Университета. 1978. p. 65 - 67

⁴⁶ САМОТИК Л.Г. Лексика современного русского языка. Москва: Флинта. 2012. p. 17

L'adaptation morphologique a plusieurs formes. Kalinin⁴⁷ montre, que l'adaptation la plus courante et simple est l'utilisation d'un mot d'origine étrangère selon les modèles utilisés pour les mots russes. Ainsi, le mot *douche* en français devient *душ* [d'u s] en russe et se décline selon le modèle russe : nominatif *душ*, génitif *душа*, datif *душу*, etc. Un autre type d'adaptation est le changement du genre d'un mot selon les modèles existants : le nom masculin *trumeau* est devenu neutre en russe (трюмо), car la terminaison *-o* en russe est caractéristique pour des noms neutres. L'adaptation selon le nombre est aussi assez courante en russe : la forme pluriel en langue étrangère, souvent avec la terminaison *-s* est utilisée comme la forme du singulier, car la terminaison *-s* ne porte pas la marque du pluriel en russe. Par exemple, le mot *cocos* en espagnol est la forme plurielle d'un mot *coco*, qui est en russe devenu une forme de singulier - *кокос* [k ə k 'o s], avec sa propre forme du pluriel *кокосы* [k ə k 'o s i].

Une autre sorte d'adaptation s'appelle "la modification grammaticale complète" : il s'agit d'un changement de la partie du discours, par exemple le mot *royal* en français est un adjectif, tandis qu'en russe c'est un nom masculin *рояль* [r ə j 'a lʲ] (piano). L'adaptation la plus profonde est soi-disant lexicalisation - transformation d'un groupe des mots existant dans une langue étrangère d'un seul mot en russe : *corps de ballet* - *кордебалет* [k ə r d ə b ə l 'e tʲ], *maître d'hôtel* - *метрдотель* [m ə t r d ə t 'e lʲ], etc.

Le processus par lequel les mots étrangers deviennent les concepts de la langue d'emprunt s'appelle l'adaptation sémantique. La plupart des mots d'origine étrangère sont sémantiquement adaptés en russe⁴⁸. Par exemple, le mot d'origine anglais *спорт* [s p 'o r tʲ] (*le sport*) n'a pas de connotation étrangère, car il fait une partie des vies quotidiennes des locuteurs russes. Les mots signifiants des concepts étrangers, inhabituels pour les locuteurs russes s'appellent les exotismes. Tels mots sont, par exemple, *рататуй* [r ə t ə t 'u j] (*ratatouille*), *кюре* [k u 'r i] (*curé*), *мистраль* [m i s t r 'a lʲ] (*mistral*).

⁴⁷ КАЛИНИН А.В. . Лексика русского языка. Москва : Издательство Московского Университета. 1978. p. 69 - 71

⁴⁸ РАХМАНОВА Л.И., СУЗДАЛЬЦЕВА В.Н.. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология: Учебное пособие. Москва: Издательство МГУ, Издательство «ЧеРо». 1997. p.116

3 PARTIE PRATIQUE

Dans la partie pratique, nous allons examiner des emprunts du français au russe dans le domaine du commerce. Quels mots d'origine française sont utilisés russe ? À quel point sont des emprunts français adaptés au système du russe ? Ce sont les questions auxquelles nous allons essayer de répondre dans la première partie.

Dans la deuxième partie, nous allons nous concentrer sur l'analyse des résultats de sondage qui a été effectué dans le groupe de Français et qui traite le sujet de l'aptitude de distinguer les mots d'origine français dans le discours russe. Le questionnaire est à voir en annexes sous le numéro 7.1. De plus, nous avons élaboré les graphiques sur la base des réponses aux questions (voir annexe 7.2).

3.1 Le liste des mots russes d'origine français utilisés au domaine commerciale

Абонемент [ɐ b o n i 'm e n t] - le document accordant le droit d'utiliser le service, et ce droit lui-même⁴⁹. Selon Vasmer, ce mot parvient du mot français *abonnement*⁵⁰.

Агент [ɐ g 'e n t] - la personne chargée par une entreprise de s'occuper des commandes, des affaires officielles, etc⁵¹. Selon Chanski, il s'agit d'emprunts indirects : le mot *agent* est emprunté au début du XVII siècle allemand, où il était emprunté du français auquel, à son tour, il était emprunté du latin *agens, agentis*, dérivé de *agere* dans le sens "*chasser, chercher*"⁵².

⁴⁹ Толковый словарь Ожегова – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://slovarozhegov-a.ru>

⁵⁰ Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <https://vasmer.lexicography.online>

⁵¹ Толковый словарь Ожегова – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://slovarozhegov-a.ru>

⁵² ШАНСКИЙ, Н. М., БОБРОВА, Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>

Акт [ɐ k t] - ici: un document attestant de quelque chose⁵³. Le mot *acte* était emprunté du français à la fin du XVIII siècle.⁵⁴

Акционер [ɐ k ts ɪ o ' n e r] une personne détenant des actions dans une société de capitaux. Le mot parvient soit de l'allemand *Aktionär* soit du français *actionnaire*⁵⁵.

Апостиль [ɐ p ' o s t ɪ l ɨ] addition en marge ou au bas d'un document, du français *apostille* (qui parvient du latin *apostilla* qui parvient de *ad posita* - ajouté après)⁵⁶.

Арест [ɐ r ' e s t] - 1) Détention. 2) La décision du tribunal d'interdire l'utilisation de tous biens de propriété. Selon Fasmer, le mot parvient du vieux français *arrest*, dont il était emprunté par l'allemand, le polonais, et finalement, par le russe en XVIIIe siècle⁵⁷.

Ассортимент [ɐ s o r t ɨ m ' e n t]- un nombre d'objets pour la vente, parvient du français *assortiment*, d'*assortir* - choisir.⁵⁸

Афера [ɐ f ɨ ' e r ə] du français *affaire* - transaction douteuse, escroquerie, fraude⁵⁹.

Биржа [' b ɪ r z ə] - même que *bourse* en français, selon Vasmer parvient de l'allemand *Börse*, qui, à son tour, est emprunté du français *bourse*, qui remonte au nom de famille *van der Burse*⁶⁰.

⁵³ Толковый словарь Ожегова – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://slovarozhegova.ru>

⁵⁴ ШАНСКИЙ, Н. М., БОБРОВА, Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>

⁵⁵ Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <https://vasmer.lexicography.online>

⁵⁶ ЧУДИНОВ, А.Н. - Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. Санкт-Петербург.: Издание книгопродавца В.И. Губинского, Типография С.Н. Худекова, 1894. p. 104

⁵⁷ Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <https://vasmer.lexicography.online>

⁵⁸ ЧУДИНОВ, А.Н. - Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. Санкт-Петербург.: Издание книгопродавца В.И. Губинского, Типография С.Н. Худекова, 1894. p. 126

⁵⁹ Исторический словарь галлицизмов русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://enc-dic.com/gallicism/>

⁶⁰ Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <https://vasmer.lexicography.online>

Брошюра [b r o 'ʒ u r ə] - même que *brochure* en français, selon Uchakov parvient du français *brochure*⁶¹.

Буклет [b u k 'l e t] - selon Komlev, la publicité ou la publication d'information, imprimée sur une seule feuille, pliée plusieurs fois; issue du français *bouclette*⁶².

Бюджет [b ɯ d 'z e t] - même que *budget* en français, selon Tchudinov, du français *budget*, du vieux français *bougette* - un petit sac pour des pièces⁶³.

Бюро [b ɯ 'r o] - 1) une table pour écrire avec des tiroirs 2) Un organe dirigeant d'une organisation ou d'un partie, parvient du français *bureau*⁶⁴.

Бюрократия [b ɯ r o 'k r a t i ə] - du français *bureaucratie*. 1) Hiérarchie administrative, qui gère l'état et la société. 2) L'ensemble des administrateurs 3) Formalité⁶⁵.

Вакансия [v ɐ 'k a n s i ə] - du français *vacance*, qui parvient du latin *vacantia*. Un poste momentanément libre⁶⁶.

Визит [v i 'z i t] - emprunté à l'époque de Pierre le Grand du français "visite", qui provient du latin "visitare" - "regarder attentivement"), avec le même sens.⁶⁷

Дежурить [d ɪ 'z u r i tʲ] - dérivé du français "être de jour" à l'aide d'un suffixe -ТЬ⁶⁸. Signification: même que *bourse* en français.

⁶¹ Толковый словарь Ушакова – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/>

⁶² Словарь иностранных слов русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwords/

⁶³ ЧУДИНОВ, А.Н. - Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. Санкт-Петербург.: Издание книгопродавца В.И. Губинского, Типография С.Н. Худекова, 1894. p. 171

⁶⁴ Словарь иностранных слов русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwords/

⁶⁵ Исторический словарь галлицизмов русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://enc-dic.com/gallicism/>

⁶⁶ Ibid.

⁶⁷ ШАНСКИЙ, Н. М., БОБРОВА, Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>

⁶⁸ Ibid.

Демократия [dɪmɔ'krɑtɪæ] - emprunté en XVIIe siècle à l'aide du polonais du français "démocratie" (qui, à son tour, provient du grecque *dēmos* - peuple, *kratos* - pouvoir)⁶⁹ ; avec le même sens en russe.

Дефляция [dɪ'flætɪæ] - même que *une déflation* en français, du français *déflation* ou latin *deflatio* - soufflage⁷⁰.

Динамизм [dɪnɑ'mɪzɪm] - emprunté du français en XIXe siècle, où "*dynamisme*" proviens du grecque "*dynamis*" - "pouvoir, puissance"; avec le même sens en russe qu'en français⁷¹.

Динамический [dɪnɐ'mɪtɛskɪj] - du français *dynamique* avec le même sens⁷².

Директор [dɪ'rektɔr] selon Epichkin, du français *directeur*, allemand *Direktor*, ou polonais *dyrektor* avec le même sens qu'en français⁷³.

Журнал [ʒʊr'nal] - selon Epichkin, c'est un emprunt indirect: le mot *journal* était emprunté du français, qui était, à son tour, emprunté de l'hollandais *journaal*⁷⁴. En russe, a plusieurs significations: 1) un magazine, une revue 2) un journal pour l'enregistrement des actions et des opérations dans les entreprises⁷⁵.

Зона [zɔnə] - emprunté en XVIIe siècle du français, où "zone" proviens du grecque *zōnē*; avec le même sens en russe qu'en français⁷⁶.

⁶⁹ ШАНСКИЙ, Н. М., БОБРОВА, Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>.

⁷⁰ Исторический словарь галлицизмов русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://enc-dic.com/gallicism/>

⁷¹ ШАНСКИЙ, Н. М., БОБРОВА, Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>

⁷² Исторический словарь галлицизмов русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://enc-dic.com/gallicism/>

⁷³ Ibid.

⁷⁴ Ibid.

⁷⁵ Толковый словарь Ушакова – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://dic.academ-ic.ru/contents.nsf/ushakov/>

⁷⁶ ШАНСКИЙ, Н. М., БОБРОВА, Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>

Имитация [ɪ m ɪ 't a t s ɪ æ] - emprunté en XIXe siècle du français “*imitation*”, qui est, à son tour, d’origine latine “*imitatio*”; le mot en russe a la même signification⁷⁷.

Индустрия [ɪ n d ʊ s 't r ɪ æ] - du français *industrie*, avec le sens même qu’en français⁷⁸.

Инженер [ɪ n z ɛ 'n e r] - le mot est emprunté du polonais, où *inżynier* provienne de l’allemand *Ingenieur*, qui, à son tour, provienne du français *ingénieur*, du latin *ingenium* "esprit d’invention". La signification en russe est la même qu’en français⁷⁹.

Инициировать [ɪ n ɪ t s ɪ 'i r o v ə tʃ] , **Инициировать** [ɪ n ɪ s ɪ 'i r o v ə tʃ] du français *initier*⁸⁰.

1) Démarrer un projet. 2) Mettre quelqu'un au courant des secrets.

Инспекция [ɪ n 's p e k t s ɪ æ] - du français *inspection* 1)La surveillance des actions de quelqu'un en conformité avec toutes les règles. 2)L'institution en charge de la supervision de quelque chose⁸¹.

Инфляция [ɪ n 'f l ɪ a t s ɪ æ] - emprunté en XXe siècle de l’anglais, où *inflation* provient d’inflation "gonflement", du latin *inflare* "faire exploser"⁸².

Инцидент [ɪ n t s ə 'd e n t] - emprunté du français en XIXe siècle, où il provient d'*incidere* “avoir lieu”; avec le même sens⁸³.

⁷⁷ ШАНСКИЙ, Н. М., БОБРОВА, Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>

⁷⁸ Ibid.

⁷⁹ Ibid.

⁸⁰ Исторический словарь галлицизмов русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://enc-dic.com/gallicism/>

⁸¹ Ibid.

⁸² ШАНСКИЙ, Н. М., БОБРОВА, Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>

⁸³ Ibid.

Кампания [k ə m 'p a n ɪ æ] - du français *campagne* — 1) Ensemble des activités politiques ou commerciales initiées pour la propagande. 2) Ensemble des activités militaires. 3) Le temps qu'une machine est en marche entre deux arrêts⁸⁴.

Комитет [k ɔ m ɪ 't e t] - emprunté du français *comité*; 1) une groupe des responsables assemblés pour discuter du problème. 2) Organe de contrôle de l'Etat, conçu pour effectuer des tâches diverses⁸⁵.

Коммерция [k o 'm ə r ts ɪ æ] - emprunté en XVIIe siècle de l'allemand *Kommerz*, qui provient du français *commerce*, la signification est la même qu'en français — *commerce*⁸⁶.

Коммунальный [k o m ɔ 'n a l ɪ n ɪ j] - emprunté du français au début de XIXe siècle, même qu'en français - *communal*⁸⁷.

Консолидация [k ə n s ə l ɪ 'd a ts ɪ æ] - du français *consolidation* avec la même signification⁸⁸.

Контроль [k ə n t 'r o l ɪ] - emprunté du français à la fin du XVIIIe siècle, même qu'en français — *contrôle*⁸⁹.

Кооперация [k ə ə p e 'r a ts ɪ æ] - emprunté du français *coopération* ou de l'allemand *Kooperation*, qui provient de latin *cooperation*, même qu'en français - *coopération*⁹⁰.

Кооперировать [k ə ə p e 'r i r o v a t ɪ] du français *coopérer* avec la même signification⁹¹.

⁸⁴ Большая Советская Энциклопедия – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. http://enc-dic.com/enc_sovjet/Kampanija-60246/

⁸⁵ ШАНСКИЙ, Н. М., БОБРОВА, Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>

⁸⁶ Ibid.

⁸⁷ Ibid.

⁸⁸ Исторический словарь галлицизмов русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://enc-dic.com/gallicism/>

⁸⁹ Ibid.

⁹⁰ Исторический словарь галлицизмов русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://enc-dic.com/gallicism/>

⁹¹ Ibid.

Легальный [l ə g 'a l j n i j] - emprunté en XIXe siècle du français, où *légal* provient du latin *legalis* "légitime" avec le même sens⁹².

Либерал [l i b ə 'r a l] - à partir du XIXe siècle du français, où *libéral* provient du latin *liberalis* "propre au libre"; avec le même sens⁹³.

Манипуляция [m ə n i p ʊ 'l j a t s i æ] - du français *manipulation* avec le même sens⁹⁴.

Массовый ['m a s o v i j] - du français *masse, de masse* 1) concernant un grand quantité de gens, organisé pour beaucoup de gens 2) en physique - quelque chose qui est en rapport avec la masse⁹⁵.

Машина [m ə 'ʃ i n ɐ] - emprunté à l'époque de Pierre le Grand du français *machine* avec la même signification⁹⁶.

Метод [m e 't o d] - du français *méthode* avec le même sens, qui provient du grecque *methodos* "procédé, moyen"⁹⁷.

Метр ['m e t r] - emprunté en XVIIIe siècle du français, où *mètre* du grecque *metron* "mesure"; avec le même sens en russe qu'en français⁹⁸.

Метро [m ə t 'r o] - emprunté en gardant le sens pendant l'époque soviétique, du français *métro* — diminution de *métropolitain*⁹⁹.

⁹² ШАНСКИЙ, Н. М., БОБРОВА, Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>

⁹³ Ibid.

⁹⁴ ШАНСКИЙ, Н. М., БОБРОВА, Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>

⁹⁵ Исторический словарь галлицизмов русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://enc-dic.com/gallicism/>

⁹⁶ ШАНСКИЙ, Н. М., БОБРОВА, Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>

⁹⁷ Ibid.

⁹⁸ Ibid.

⁹⁹ Ibid.

Миллиард [m ɪ lʲ i 'a r t] - du français *milliard* avec le même sens¹⁰⁰.

Миллион [m ɪ lʲ i 'o n] - selon Vasmer de l'allemand *Million* ou français *million* de l'italien *milione*; avec le même sens qu'en français¹⁰¹.

Миллионер [m ɪ lʲ i o 'n e r] - du français *millionaire* par allemand *Millionär*; avec le même sens¹⁰².

Министр [m ɪ 'n i s t r] - emprunté en XVIIIe siècle du français, où *ministre* provient du latin *minister* "adjoint, serviteur"; avec le même sens en russe qu'en français¹⁰³.

Мобильный [m ɐ 'b i lʲ n ɪ j] - emprunté en XXe siècle du français, où *mobile* provient du latin *mobile*, dérivé du *moveo* "je bouge"¹⁰⁴.

Ниша ['n i ʂ a] - emprunté en XVIIIe siècle du français, où *niche* est dérivé de *nicher*¹⁰⁵; en russe a deux sens: un creux dans le mûr ou un domaine d'activité très spécialisé.

Обструкция [ɐ b s t 'r ʊ k t s ɪ æ] - emprunté en XXe siècle du français, où *obstruction* provient du latin *obstructio* "obstacle"¹⁰⁶.

Организация [ɔ r g ɐ n i 'z a t s ɪ æ] - du français *organisation* avec le même sens¹⁰⁷.

Официальный [ɔ f i t s i 'a lʲ n y j] - emprunté en XIXe siècle du français *officiel* avec le même sens¹⁰⁸.

¹⁰⁰ Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <https://vasmer.lexicography.online>

¹⁰¹ Ibid.

¹⁰² Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <https://vasmer.lexicography.online>

¹⁰³ ШАНСКИЙ, Н. М., БОБРОВА, Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>

¹⁰⁴ Ibid.

¹⁰⁵ Ibid.

¹⁰⁶ Ibid.

¹⁰⁷ Исторический словарь галлицизмов русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://enc-dic.com/gallicism/>

¹⁰⁸ ШАНСКИЙ, Н. М., БОБРОВА, Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>

Патрон [p ɛ t 'r o n] - emprunté à l'époque de Pierre le Grand du français où *patron* provient du latin *patronus* "protecteur". En russe a plusieurs significations; l'un est le même qu'en français - le directeur d'entreprise¹⁰⁹.

Патронаж [p ɛ t r o 'n a z] - du français *patronage* avec le même sens¹¹⁰.

Периметр [p ɛ r i 'm ɛ t r] - emprunté en XVIIe siècle du français *périmètre* avec le même sens, le mot *périmètre* provient du grecque *perimetron*, composition *peri* "autour" et *metron* "mesure"¹¹¹.

Период [p ɛ r i 'o t] - emprunté en XIXe siècle du français *période* avec le même sens, le mot *période* provient du latin *periodus*, composition *peri* "autour" et *hodos* "chemin"¹¹².

План [p l a n] - emprunté à l'époque de Pierre le Grand de l'allemand où le mot *Plan* provient du français *plan*, montant au latin. *planta* "contour"¹¹³.

Позиция [p ɛ z i 't s ɪ æ] - emprunté à l'époque de Pierre le Grand à l'aide du polonais du français *position* avec le même sens¹¹⁴.

Полемика [p ɛ l e 'm ɪ k ɐ] - provient du français *polémique* avec le même sens, en français le mot était emprunté du grec¹¹⁵.

Полиграфия [p ɛ l ɪ 'g r a f ɪ æ] - emprunté en XVIIIe siècle du français *polygraphie* avec le même sens, le mot est d'origine grecque: *poly* "beaucoup" et *graphein* "écrire"¹¹⁶.

¹⁰⁹ ШАНСКИЙ, Н. М., БОБРОВА, Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>

¹¹⁰ Исторический словарь галлицизмов русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://enc-dic.com/gallicism/>

¹¹¹ ШАНСКИЙ, Н. М., БОБРОВА, Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>

¹¹² Ibid.

¹¹³ Ibid.

¹¹⁴ Ibid.

¹¹⁵ Ibid.

¹¹⁶ Ibid.

Политика [p ɤ 'l i t i k a] - emprunté à l'époque de Pierre le Grand du français *politique* avec la même sens; le mot provient du latin *politica*, montant du grecque *politikē*, dérivé du polis “cit-État”¹¹⁷.

Популярный [p ɤ p ɕ 'l i a r n i j] - provient du français *populaire* (avec le même sens), qui monte du latin *popularis*, dérivé de *populus* “peuple”¹¹⁸.

Портмоне [p ɤ r t m ə 'n ε] - emprunté en XVIIIe siècle du français *porte-monnaie* avec la même signification¹¹⁹.

Портфель [p ɤ r t 'f e l j] - emprunté en XIXe siècle du français *portefeuille* avec le même sens¹²⁰.

Потенциальный [p ə t ə n t s i 'a l i n i j] – emprunté, en XIXe siècle, du français *potentiel*, qui, à son tour, provient du latin avec le même signification¹²¹.

Резерв [r i 'z e r v] - du français *réserve*, qui parvient du latin *reservare* “(je)conserve”; ensembles des ressources non-utilisés jusqu’au maintenant (y compris les financiers, humains, militaires etc.)¹²².

Результат [r i z u l j 't a t] - selon Chanski du français *résultat*, qui parvient du latin *resultatum* - rendement; avec le même sens qu’en français¹²³.

Реклама [r i k 'l a m ɤ] - emprunté en deuxième moitié du XIXe siècle du français, où “réclame” remonte du latin “réclamare” “crier, presser d’entrer, inviter”; en russe a le sens de la publicité.¹²⁴

¹¹⁷ ШАНСКИЙ, Н. М., БОБРОВА, Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка– [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>

¹¹⁸ Ibid.

¹¹⁹ Ibid.

¹²⁰ Ibid.

¹²¹ Ibid.

¹²² Ibid.

¹²³ Ibid.

¹²⁴ Ibid.

Реформа [r i 'f o r m ə] - du français *reform*e avec le même sens¹²⁵.

Саботаж [s ə b o 't a z] - du français *sabotage* avec le même sens¹²⁶.

Серия ['s e r i j a] - emprunté en XIXe siècle du français, où *serie* provient du latin *sero* “je range”¹²⁷.

Серьезный [s ə rʲ i 'θ z n i j] - emprunté en XIXe siècle du français *sérieux*, qui monte du latin *serius* “important” avec la même signification¹²⁸.

Система [s i s 't e m a] - emprunté à l'époque de Pierre le Grand du français *système* avec le même sens¹²⁹.

Скандал [s k ə n 'd a l] - du français *scandale* avec le même sens¹³⁰.

Социальный [s ə t s i 'a lʲ n i j] - emprunté en XIXe siècle de l'allemand où *sozial* remonte au mot français *social* avec le même sens¹³¹.

Талон [t ə l o n] - emprunté en XIXe siècle du français *talon*, en russe le mot est utilisé pour nommer une petite feuille de contrôle qui prouve le droit de recevoir quelque chose¹³².

Текстильный [t ə k s 't i lʲ n i j] - emprunté en XXe siècle du français *textile*, à l'aide d'un suffixe -н-¹³³.

¹²⁵ Исторический словарь галлицизмов русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://enc-dic.com/gallicism/>

¹²⁶ Исторический словарь галлицизмов русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://enc-dic.com/gallicism/>

¹²⁷ ШАНСКИЙ, Н. М., БОБРОВА, Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка– [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>

¹²⁸ Ibid.

¹²⁹ Ibid.

¹³⁰ Ibid.

¹³¹ Ibid.

¹³² Ibid.

¹³³ Ibid.

Транспорт [t r ɛ n s 'p o r t] - emprunté en XVIIIe siècle du français *transport* avec le même sens¹³⁴.

Триер [t r i 'e r] - emprunté en époque soviétique du français *trieur* avec le même sens¹³⁵.

Триллион [t r i l i 'o n] - emprunté du français *trillion* avec le même sens¹³⁶.

Утилизация [u t i l i 'z a t s ɪ æ] - emprunté au XIXe siècle du français *utilisation* avec le même sens¹³⁷.

Фабрика [f a b r ɪ k a] - du français *fabrique* par polonais *fabryka* ou allemand *Fabrike* avec le même sens en russe¹³⁸.

Финансы [f ɪ 'n a n s ɪ] - du français *finances* avec le même sens; adjective dérivé **финансовый** - ayant rapport aux finances, financière¹³⁹.

Форс-мажор [f o r s m ə 'z ɔ r] - du français *force majeure* avec le même sens¹⁴⁰.

икл ['t s i k l] - du français *cycle* qui provient du latin *cyclus* - du grec *kyklos* “circle” avec le même sens.¹⁴¹

Циркулировать [t s i r k u 'l i r o v a tʃ] - emprunté au XIXe siècle du français *circuler* avec la même signification.¹⁴²

¹³⁴ ШАНСКИЙ, Н. М., БОБРОВА, Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>

¹³⁵ Ibid.

¹³⁶ Ibid.

¹³⁷ Ibid.

¹³⁸ Исторический словарь галлицизмов русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://enc-dic.com/gallicism/>

¹³⁹ Ibid.

¹⁴⁰ Толковый словарь Ушакова – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/>

¹⁴¹ ШАНСКИЙ, Н. М., БОБРОВА, Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>

¹⁴² Ibid.

Шантаж [ʃɐn'taʒ] - du français *chantage* avec le même sens¹⁴³.

Шеф [ʃɛf] - emprunté à l'époque de Pierre le Grand du français *chef* avec le même sens¹⁴⁴.

Электрификация [ɐlɐktrɪfɪ'katsɪə] - emprunté au XXe siècle du français *électrification* avec le même sens¹⁴⁵.

Les mots russes calqués sur le français

Влияние [vlɪ'jənɪə] - selon Chanski, le calque sémantique du français *influence*; avec le même sens en russe¹⁴⁶.

Переворот [pɐrɐv'rɔt] - le calque morphologique du français *révolution*¹⁴⁷.

Полномочие [pɒlnɒ'mɔtɪə] - dérivé du français *plein pouvoir* (полный, мощь)¹⁴⁸.

Положение [pɒlɐ'ʒɛnɪə] - emprunté en XVIIIe siècle du français comme le calque sémantique de *position*¹⁴⁹.

Развлечение [rɐzvɪ'tɛnɪə] - le calque morphologique du français: *divertissement* di- — раз-, -vert- — -влеч-, -issement — -ение, dérivé de *divertir*¹⁵⁰.

Сосредоточить [sɐsrɐdɐ'tɔtɪtʲ] - emprunté en XVIIIe siècle du français comme le calque sémantique *concentrer*.¹⁵¹

Удовлетворить [udɐvɫɪtvɔ'rɪtʲ] - le calque morphologique du français *satisfaire*, composition du *satis* "довольно" et *faire* "творить"¹⁵².

¹⁴³ ШАНСКИЙ, Н. М., БОБРОВА, Т. А. ШКОЛЬНЫЙ ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ РУССКОГО ЯЗЫКА – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>

¹⁴⁴ Ibid.

¹⁴⁵ Ibid.

¹⁴⁶ Ibid.

¹⁴⁷ Ibid.

¹⁴⁸ Ibid.

¹⁴⁹ Ibid.

¹⁵⁰ Ibid.

¹⁵¹ Ibid.

¹⁵² Ibid.

3.2 Presentation du sondage

Dans cette partie, nous nous concentrons sur l'analyse des résultats du sondage qui a été effectué dans le groupe de locuteurs natifs de la langue française et qui traite le sujet d'identification des emprunts français en russe par les locuteurs natifs du français. Le groupe sondé était représenté par les locuteurs natifs : les étudiants et les professeurs français de l'Université de Perpignan Via Domitia. Le sondage a consisté en 2 étapes : l'audition d'enregistrement de 5 phrases en russe, dont chaque phrase contient quelques mots d'origine française et le remplissage d'un questionnaire. Le but des personnes sondées est d'essayer de comprendre les phrases en russe et de repérer les mots d'origine française. Nous allons d'abord analyser les phrases présentées.

La phrase numéro 1 : *Комитет контроля проведёт инспекцию коммерческой организации.*
Comité de contrôle qui effectuera l'inspection d'une organisation commerciale.

Les mots d'origine française dans cette phrase sont :

- 1) **Комитет** [k ɤ m ɪ 't e t] - emprunté du français *comité*¹⁵³ ;ici: organe de contrôle de l'Etat, conçu pour effectuer des tâches diverses.
- 2) **Контроля** une forme du mot **контроль** [k ə n t 'r o lʲ] - emprunté du français à la fin du XVIIIe siècle, avec le même sens qu'en français — *contrôle*¹⁵⁴.
- 3) **Инспекцию** une forme du mot **инспекция** [ɪ n 's p e k ts ɪ æ] - du français *inspection*. Ici: la surveillance des actions de quelqu'un en conformité avec toutes les règles¹⁵⁵.
- 4) **Коммерческой** une forme du mot **коммерческая** [ɪ n 's p e k ts ɪ æ] - une forme adjectival dérivée du mot **коммерция** [k o 'm ə r ts ɪ æ], qui provient du français *commerce* avec le même sens¹⁵⁶.

¹⁵³ ШАНСКИЙ, Н. М., БОБРОВА, Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка– [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>

¹⁵⁴ Ibid.

¹⁵⁵ Ibid.

¹⁵⁶ Ibid.

5) **Организации** une forme du mot **организация** [ə r g ə n i 'z a t s i ə] - du français *organisation* avec le même sens¹⁵⁷.

La phrase numéro 2: *Финансовые реформы привели к массовому саботажу на фабрике. Les réformes financières ont conduit à un sabotage massif dans l'usine.*

Les mots d'origine française dans cette phrases sont:

a) *Финансовые* une forme du mot **финансовый** [f i 'n a n s i] financière, dérivé du **финансы** [f i 'n a n s i] - du français *finances* avec le même sens¹⁵⁸.

b) *Реформы* une forme du mot **реформа** [r i 'f o r m ə] - du français *reform* avec le même sens¹⁵⁹.

c) *Массовому* une forme du mot **массовый** ['m a s o v i j] - du français *masse, de masse, ici:* concernant un grand quantité de gens, organisé pour beaucoup des gens¹⁶⁰.

d) *Саботажу* une forme du mot **саботаж** [s ə b o 't a z] - du français *sabotage* avec le même sens¹⁶¹.

f) *Фабрике* une forme du mot **фабрика** [f a b r i k a] - du français *fabrique*, du polonais *fabryka* ou de l'allemand *Fabrike* avec le même sens en russe¹⁶².

La troisième phrase: *Многочисленные аферы послужили причиной ареста директора. Une affaires de plusieurs millions étaient la raison de l'arrestation du directeur.*

Les mots d'origine française dans cette phrases sont:

¹⁵⁷ Исторический словарь галлицизмов русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://enc-dic.com/gallicism/>

¹⁵⁸ Ibid.

¹⁵⁹ Ibid.

¹⁶⁰ Ibid.

¹⁶¹ Ibid.

¹⁶² Ibid.

a) *Многомиллионные* un mot composé composé de 2 racines: *много* [m n o g o] une racine russe signifiant la grande quantité et *миллион* [m i l i 'o n] - selon Vasmer de l'allemand *Million* ou français *million* de l'italien *millione*; avec le même sens qu'en français¹⁶³.

b) *Аферы* une forme du mot **афера** [ɤ f 'e r ə] du français *affaire* - transaction douteuse, escroquerie, fraude¹⁶⁴.

c) *Ареста* une forme du mot **арест** [ɤ r 'e s t] - 1) Détention. 2) La décision du tribunal d'interdire l'utilisation de tous les biens de propriété. Selon Fasmer, le mot parvient du vieux français *arrest*, dont il était emprunté par l'allemand, le polonais, est finalement, par le russe en XVIIIe siècle¹⁶⁵. Aujourd'hui, en français, sont utilisés les mots *arrêts* ou *arrestation*.

d) *директора* une forme du mot **директор** [d i 'r e k t o r] qui, selon Epichkin, provient du français *directeur*, allemand *Direktor*, ou polonais *dyrektor* avec le même sens qu'en français¹⁶⁶. La quatrième phrase: *Консолидация двух предприятий является результатом динамической кооперации. La consolidation des deux sociétés est le résultat d'une coopération dynamique.*

Les mots d'origine française dans cette phrases sont:

a) *Консолидация* [k ə n s ə l i 'd a t s i ə] - du français *consolidation* avec la même signification¹⁶⁷.

b) *результатом* une forme du mot **результат** [r i z u l 't a t] - selon Chanski du français *résultat*, avec le même sens qu'en français.¹⁶⁸

¹⁶³ Исторический словарь галлицизмов русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://enc-dic.com/gallicism/>

¹⁶⁴ Ibid.

¹⁶⁵ Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <https://vasmer.lexicography.online>

¹⁶⁶ Исторический словарь галлицизмов русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://enc-dic.com/gallicism/>

¹⁶⁷ Ibid.

¹⁶⁸ Ibid.

c) *динамической* une forme du mot **динамический** [d i n e 'm i tɛ e s k i j] - du français *dynamiq*ue avec le même sens¹⁶⁹.

d) *кооперации* une forme du mot **кооперация** [k ə ə p e 'r a t s i æ] - selon Epichkin, emprunté du français *coopération* ou de l'allemand *Kooperation*, le sens est même qu'en français - *coopération*¹⁷⁰.

La cinquième phrase: *Влиятельный журнал инициировал кампанию по защите прав потребителей. Le magazine influe a lancé une campagne visant à protéger les droits des consommateurs.*

Les mots d'origine française dans cette phrases sont:

- 1) *Влиятельный* l'adjectif dérivé du nom **влияние** [v l i 'j a n i ə] - selon Chanski, le calque sémantique du français *influence*; avec le même sens en russe¹⁷¹.
- b) *Журнал* [ʒ u r 'n a l] - selon Epichkin, c'est un emprunt indirect: le mot *journal* était emprunté du français, qui était, à son tour, emprunté de l'hollandais *journaal*¹⁷². En russe, a plusieurs significations: 1) un magazine, une revue 2) un journal pour l'enregistrement des actions et des opérations dans les entreprises¹⁷³. Dans cette phrase le mot est utilisé dans son première sens.
- c) *инициировал* une forme du verb **инициировать** [i n i t s i 'i r o v ə tʃ], **Инициировать** [i n i s i 'i r o v ə tʃ] du français *initier*¹⁷⁴. Ici: démarrer un projet.

¹⁶⁹ Исторический словарь галлицизмов русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://enc-dic.com/gallicism/>

¹⁷⁰ Ibid.

¹⁷¹ ШАНСКИЙ, Н. М., БОБРОВА, Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка– [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>

¹⁷² Исторический словарь галлицизмов русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://enc-dic.com/gallicism/>

¹⁷³ Толковый словарь Ушакова – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/>

¹⁷⁴ Исторический словарь галлицизмов русского языка – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://enc-dic.com/gallicism/>

d) *Кампанию* une forme du nom **кампания** [к э м 'п а н и я] - du français *campagne*. Ici: Ensemble des activités politique ou commerciale initié pour la propagande¹⁷⁵.

Nous avons demandé aux personnes sondées d'écouter 3 fois des phrases enregistrées et de répondre aux 4 questions pour chaque phrase:

- 1) *Est-ce que vous avez entendu des mots qui vous sont familiers ?*
- 2) *Veillez écrire les mots qui vous paraissent être familiers (en français).*
- 3) *Sur une échelle de 0 à 10, veuillez écrire à quel point vous avez compris, selon vous, le sens de la phrase (0 - n'ai pas compris; 10 - compris parfaitement).*
- 4) *Veillez écrire le sens de la phrase que vous avez compris (en français).*

Le questionnaire est à voir en annexe sous le numéro 7.1. L'enregistrement des phrases en russe, utilisé pour le sondage, est présenté sur le CD, qui fait partie du travail. De plus, nous avons élaboré des graphiques sur la base des réponses aux questions (voir annexe 7.2).

3.3 L'évaluation du sondage

Nous avons abordé soixante-quinze Français pendant le séjour à Perpignan et nous leur avons posé des questions concernant leur capacité de repérer les mots d'origine française dans les phrases russes et de comprendre le sens des phrases. Les sondés étaient âgés de 17 à 42 ans, dont cinquante-cinq femmes et vingt hommes. Maintenant, passons directement à l'analyse des résultats.

Commençons avec la première question "*Est-ce que vous avez entendu des mots qui vous sont familiers ?*" qui relève la capacité à reconnaître les mots d'origine française dans une phrase en générale. Les réponses à cette question montrent que pour la première phrase 90% des sondés ont reconnu au moins un des 5 mots d'origine française dans une phrase et seulement 10% n'ont reconnu aucun mot. Pour la deuxième phrase, qui contient 5 emprunts français, le taux de la distinguabilité est de 99% et juste 1% des sondés n'ont reconnu aucun mot français. La troisième phrase contient 4 mots d'origine française et 63% des sondés ont distingué au moins un des mots, 37% n'ont aperçu aucun un mot d'origine française. Pour la quatrième proposition, contenant 4 emprunts, le taux de la distinguabilité est de 93%, donc 7% des sondés n'ont pas reconnu

¹⁷⁵ Большая Советская Энциклопедия – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. http://enc-dic.com/enc_sovjet/Kampanija-60246/

d'emprunt du français. Pour la cinquième phrase, qui contient 4 mots d'origine française, 100% des sondés ont repéré un emprunt du français. Le graphique illustrant ces données est présenté dans l'annexe numéro 7.2.1.

Comme il était indiqué plus haut, le questionnaire contenait 22 mots d'origine française, répartis dans 5 phrases russes, dont un dérivé du calque sémantique (*влиятельный*), trois mots dérivés des emprunts français (*массовому, коммерческой, финансовые*) et un mot composé (*многомиллионные*). Le taux moyen de l'aptitude à distinguer les mots d'origine française dans une phrase russe est de 42%, ce qui fait au moyen 9,2 mots de 22 mots au total. Le niveau de distinction par le plus élevé est 15 mots sur 22, ce qui fait 68%, le minimum de distinction est 4 mots sur 22, ce qui fait 18%. Le graphique illustrant ces données est présenté dans l'annexe numéro 7.2.2.

La question suivante examine quels mots d'origine française sont les plus repérables dans le discours russe pour des locuteurs natifs. Passons maintenant à l'analyse du niveau de l'aptitude à distinguer chaque mot spécifiquement. La question “*Veillez écrire les mots qui vous paraissent être familiers (en français)*” résulte que les mots les plus repérables pour les Français sont *журнал* (journal) qui a été repérés par 100% des sondés et *кампанию* (forme du mot *кампания* campagne) - repéré par 91%. Les mots les moins repérables sont *комитет* (comité), *коммерческий* (commerciale), *массовый* (des masses) et *влиятельный* (influent) qui n'ont été repérés par aucun des sondés. Le graphique illustrant les données pour chaque mot est présenté dans l'annexe numéro 7.2.3.

Essayons d'analyser les raisons de ces résultats. Pourquoi certains mots ont-ils été mieux repérés que les autres ? À notre avis, il s'agit du niveau d'adaptation des emprunts au système phonétique de russe. Avant tout, à quel point la prononciation originale française est conservée en russe. Par exemple, la prononciation du mot *журнал* [ʒʊ r 'n a l] ressemble à celle du mot original *journal* [ʒ u r n a l] c'est pourquoi, à notre avis, ce mot était repéré en 100% des cas. L'accentuation joue aussi un rôle important et différent. Par exemple, dans le mot *directeur* [d i r ε k t'œ r] en français la dernière syllabe est accentuée, tandis qu'en russe l'accentuation se trouve à la deuxième syllabe - *директор* [d i 'r e k t o r] : le taux de la distinguabilité est de 47%.

L'autre facteur peut être l'adaptation morphologique des emprunts, qui, aussi, empêche la distinction, car les emprunts sont déclinés et conjugués selon les modèles russes. Par exemple, le mot *саботажа* [s ɐ b o 't a z ɐ] est une forme casuelle du mot *саботаж* [s ɐ b o 't a z] qui ressemble beaucoup au mot original français [sabɔtaʒ] sauf que dans la phrase russe le mot est présenté avec une terminaison désinence d'un cas -a, en conséquence le taux de distinguabilité est de 39%.

Passons maintenant à l'analyse des mots dérivés et composés. Il y a 3 mots dérivés dans les phrases proposées: *массовому*, *коммерческой*, *финансовые* dont les taux de distinguabilité sont respectivement 0%, 0% et 76%, ce qui montre que les suffixes russes utilisés pour l'adaptation morphologique compliquent la distinction des emprunts français pour les Français. Il nous paraît évident que les mots composés ont un taux de la distinguabilité plutôt bas, car ils consistent en plusieurs morphèmes dont au moins un est d'origine russe. Par exemple, le mot *многомиллионные* se compose de 2 racines : *много* [m n o g o] une racine russe signifiant la grande quantité et *миллион* [m ɪ l'j o n] avec le même sens qu'en français million. Le sondage montre que seulement 13% des locuteurs natifs sondés ont distingué ce mot.

Finalement, un calque sémantique présenté dans le questionnaire - l'adjectif *влиятельный* dérivé du nom *влияние* [v l ɪ 'j a n ɪ ə] calqué du français *influence*¹⁷⁶ avec le même sens n'a été repéré par aucun des sondés.

Passons maintenant à la troisième question “*Sur une échelle de 0 à 10, veuillez écrire à quel point vous avez compris, selon vous, le sens de la phrase (0 - n'ai pas compris; 10 - compris parfaitement)*”. Le taux moyen de compréhension de la phrase en russe est 0,83 ce qui veut dire que même si la plupart des sondés sont capables de repérer 42% les mot-clés d'origine français ils ne se jugent pas capable de comprendre le sens complet de la phrase. Le graphique illustrant le taux de compréhension de chaque phrase est présenté dans l'annexe numéro 7.2.4.

¹⁷⁶ ШАНСКИЙ, Н. М., БОБРОВА, Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка– [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>

4 CONCLUSION

L'un des objectifs essentiels du présent mémoire de licence a été d'analyser le lexique russe de point de vue d'étymologie et de présenter les mots d'origine française utilisés surtout dans le domaine commercial. Ce travail a été aussi rédigée dans l'objectif d'étudier l'adaptation des emprunts au russe et d'analyser à quels points les emprunts français au russe sont identifiables pour des locuteurs natifs du français.

Dans la partie théorique, nous avons parlé de l'histoire de la langue française et de l'histoire du russe en faisant attention aux connexions inter-linguistique et à l'influence à laquelle deux langues ont été soumises. Ensuite, nous avons présenté la typologie des emprunts au russe et de l'adaptation des emprunts au système du russe.

Après avoir réalisé cette étude sur la problématique de l'histoire et du phénomène des emprunts linguistiques en russe, dans la partie théorique nous avons rédigé une liste des emprunts français utilisés au domaine commercial et nous avons également présenté les résultats du questionnaire effectué parmi les locuteurs natifs du français visant à étudier leur capacité à repérer les mots d'origine française dans les phrases russes. Nous mentionnons ici les conclusions auxquelles nous sommes arrivés.

La langue française était et toujours est influencée par plusieurs langues étrangères, par exemple, par le latin, l'anglais, l'italien, etc. Néanmoins, elle aussi a l'influence considérable sur les autres langues et surtout sur la langue russe. Il y a plusieurs événements et tendances historiques qui expliquent ce phénomène.

La langue russe, à son tour aussi, dispose d'un nombre considérable d'emprunts aux langues étrangères et notamment du français, pour adapter ces nombreux emprunts au son système lexical le russe possède les plusieurs moyens de l'adaptation.

Il existe un nombre considérable d'emprunts au français en russe, dans notre travail nous avons rédigé une liste de plusieurs mots d'origine française utilisés dans le domaine commercial qui ont été adapté à l'aide de moyens de l'adaptation différents: graphique, phonétique, morphologique, lexique.

Ensuite, le sondage de 75 locuteurs natifs effectué pendant notre séjour en France nous a permis d'analyser à quel point l'adaptation des emprunts change le mot, le rendant indistinguable pour les locuteurs de la langue d'origine. Compte tenu des résultats obtenus lors de nos recherches, nous sommes arrivés aux conclusions suivantes:

À cause des différences entre les systèmes vocaliques et morphologiques du français et du russe, seulement 42% des mots d'origine française sont distinguables pour les locuteurs natifs du français.

Les mots les plus distinguables pour les locuteurs natifs sont ceux qui n'ont pas été soumis à des changements phonétique ou morphologique considérables.

D'un autre côté, des mots dérivés et composés ont été changés pour les adapter au système russe à tel point qu'ils sont presque indistinguables pour les Français.

De plus, le calque sémantique n'a été distingué par aucun des sondés, ce qui nous paraît logique, car ce type d'emprunt consiste en la traduction de morphèmes composant le mot en russe.

Il nous paraît aussi important de mentionner les résultats des questions concernant une compréhension globale du texte en russe. Malgré le fait que le taux moyen de distinguabilité des mots d'origine française est de 42%, le taux de compréhension du texte est très bas et ne dépasse pas 10% en général. Nous pensons que la question de la compréhension du discours étrangère et de la condition l'assurant peuvent être traitées dans des études ultérieures.

5 BIBLIOGRAPHIE

5.1 Les ouvrages consultés en français

1. CHAURAND, J. Histoire de la langue française. Paris : Presses Universitaires de France. 2006. p. 19.
2. COHEN, M. Histoire d'une langue: le français. Paris : Editions sociales. 1973. p. 149.
3. HUCHON, M. Histoire de la langue française. Paris : Librairie Générale Française. 2002. pp. 141-147.
4. LOUBIER, C. De l'usage des emprunts linguistique. Montréal: Office québécois de la langue française. 2011. p. 14.
5. PERRET, M. Introduction à l'histoire de la langue française. Paris : Armand Colin. 2014. p. 31.

5.2 Les ouvrages consultés en russe

1. ВИНОГРАДОВ В.В. История русского литературного языка. Москва : Наука, 1978. p. 23-24.
2. КАЛИНИН А.В. . Лексика русского языка. Москва : Издательство Московского Университета. 1978. p. 65 - 67
3. ЛОМОНОСОВ М. В. Предисловие о пользе книг церковных в российском языке // Полное собрание сочинений Том седьмой. Москва: Издательство Академии наук СССР, 1952. — pp. 589—590.
4. ЛОМОНОСОВ М. В. Материалы к Российской грамматике // Полное собрание сочинений Том седьмой. Москва: Издательство Академии наук СССР, 1952.
5. МОЛДОВАН А. М., СКОРВИД С. С. Языки мира : славянские языки. Москва : Academia, 2005. p. 449.

6. РАХМАНОВА Л.И., СУЗДАЛЬЦЕВА В.Н.. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология: Учебное пособие. Москва: Издательство МГУ, Издательство «ЧеРо». 1997. p.116.
7. РУСИНОВ Н.Д. Древнерусский язык. Учебное пособие. Москва : Либроком, 2010. p. 30-59.
8. САМОТИК, Л. Г. Лексика современного русского языка. Москва : Флинта. 2012. p.36.
9. СУПЕРАНСКАЯ А.В. Ударение в заимствованных словах в современном русском языке. Москва: Наука. 1968. p. 260-261.
10. ЧУДИНОВ, А.Н. - Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. Санкт-Петербург.: Издание книгопродавца В.И. Губинского, Типография С.Н. Худекова, 1894. p. 104.
1. ШАНСКИЙ Н. М., ИВАНОВ В.В. Современный русский язык. Часть 1. Москва: Просвещение, 1987. p. 36.

5.3 Les sources électroniques

1. LEWIS, M. P., SIMONS G.F., FENNING C.D. Ethnologue: Languages of the World, Nineteenth edition. Dallas, Texas: SIL International. 2016. - [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : https://www.francophonie.org/IMG/pdf/oif_synthese_francais.pdf
11. Site internet de l'Académie française - [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://www.academie-francaise.fr/linstitution/lhistoire>
2. Site internet de la Société de Linguistique de Paris- [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://www.slp-paris.com>
12. Большая Советская Энциклопедия - [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. http://enc-dic.com/enc_sovet/Kampanija-60246/
13. Исторический словарь галлицизмов русского языка - [en ligne]. [consulté

10-03-2017]. Disponible sur : <http://enc-dic.com/gallicism/>

3. Лингвокультурологический тезаурус “Гуманитарная Россия”, *Курс Палеославистика* – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://www.philol.msu.ru/~tezaurus/library.php?view=c&course=1&raz=2&pod=4>
14. Словарь иностранных слов русского языка - [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwords/
4. Толковый словарь Ожегова - [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://slovarozhegova.ru>
15. Толковый словарь Ушакова - [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/>
5. Фонд поддержки и защиты прав соотечественников, проживающих за рубежом, *Вице-премьер РФ Ольга Голодец: русский язык знают около 260 миллионов человек в мире* – [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <http://pravfond.ru/?module=news&action=view&id=2662>
16. ШАНСКИЙ, Н. М., БОБРОВА, Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка - [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/index.html>
17. Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера - [en ligne]. [consulté 10-03-2017]. Disponible sur : <https://vasmer.lexicography.online>

6 RÉSUMÉ

6.1 Le résumé en français

Le présent mémoire de licence intitulé « Le lexique d'origine française dans la langue russe contemporaine » a pour objectif d'analyser le lexique russe de point de vue d'étymologie et de présenter les mots d'origine française utilisés dans le domaine commercial. Ce travail est aussi rédigé dans l'objectif d'étudier les moyens d'adaptation des emprunts au russe et d'analyser à quels points les emprunts français au russe sont identifiables pour des locuteurs natifs du français.

Le travail est divisé en 2 parties: une partie théorique et une partie pratique qui constituent au total six chapitres.

Le premier chapitre de la partie théorique est consacré à l'histoire de la langue française, le chapitre suivant parle de la langue russe, le troisième chapitre présente la typologie des emprunts au russe et, finalement, le dernier chapitre décrit les types d'adaptation des emprunts au système du russe.

Dans la pratique est présentée une liste des mots russes d'origine française utilisés au domaine commerciale. Le deuxième chapitre décrit le sondage qui a été utilisé. La continuité sert à présenter les résultats du sondage et expliquer les résultats en s'appuyant sur la typologie des emprunts.

En conclusion sont présentés les résultats de travail.

Le texte du questionnaire utilisé pour ce travail, ainsi que les graphiques illustrant les résultats des questionnaires sont présentés à l'annexe de ce mémoire.

6.2 Le résumé en tchèque

Tato bakalářská práce, která nese název „*Le lexique d'origine française dans la langue russe contemporaine*“, má za cíl analysovat slovní zásobu ruštiny z hlediska etymologie a představit slova francouzského původu, která jsou používána v oblasti obchodních vztahů. Tato práce je taky napsána za účelem studia způsobů adaptaci slovní zásoby francouzského původu k jazykovému systému ruštiny a provedení analýzy míry do které slovní zásoba francouzského původu je rozpoznatelná pro Francouzy.

Práce je rozdělena na 2 části: teoretickou a praktickou, které se skládají celkem ze šesti kapitol.

První kapitola teoretické části se věnuje tématu dějin francouzštiny, následující kapitola je věnovaná dějinám ruského jazyku, třetí kapitola zahrnuje a popisuje typologii slovních výpůjček v ruštině, poslední kapitola teoretické části popisuje způsoby adaptaci slovní zásoby francouzského původu.

V praktické části je představená slovní zásoba francouzského původu, používaná v oblasti obchodních vztahů. V druhé kapitole je popsán postup provedení výzkumu. V třetí kapitole jsou představené výsledky provedeného výzkumu a jejich analýza.

V závěru jsou představené výsledky práce.

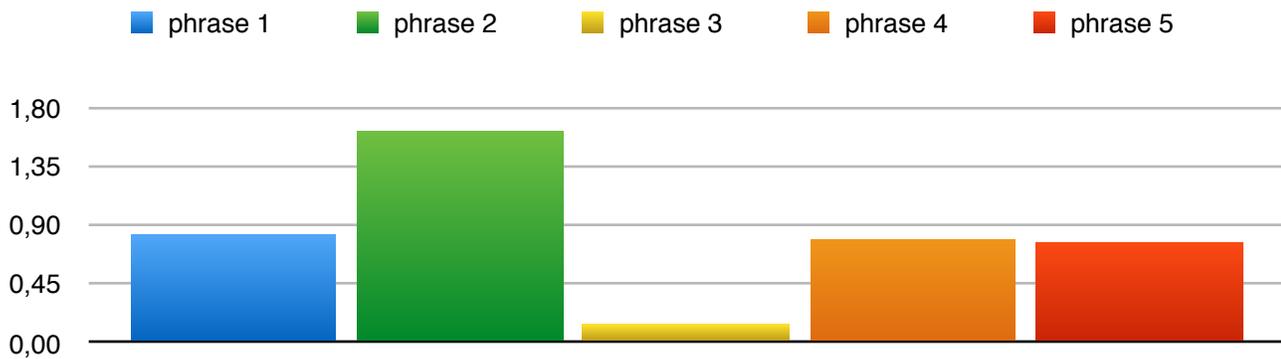
Dotazník, používaný k výzkumu, a grafy ilustrující výsledky výzkumu jsou představené v příloze této práce.

7 ANNEXES

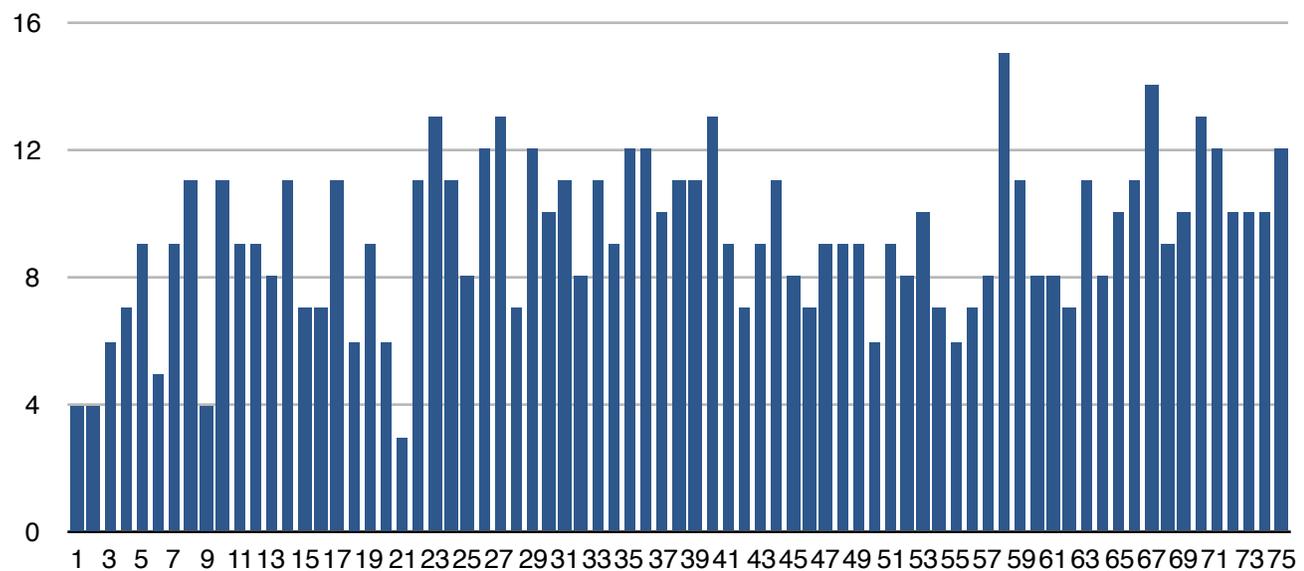
7.1 Le questionnaire

	Phrase 1	Phrase 2	Phrase 3	Phrase 4	Phrase 5
a) Est-ce que vous avez entendu des mots qui vous sont familiers ? (OUI/NON)					
b) Veuillez écrire les mots qui vous paraissent être familiers (en français)					
c) Sur une échelle de 0 à 10, veuillez écrire à quel point vous avez compris, selon vous, le sens de la phrase (0 - n'ai pas compris; 10 - compris parfaitement)					
d) Veuillez écrire le sens de la phrase que vous avez compris (en français)					

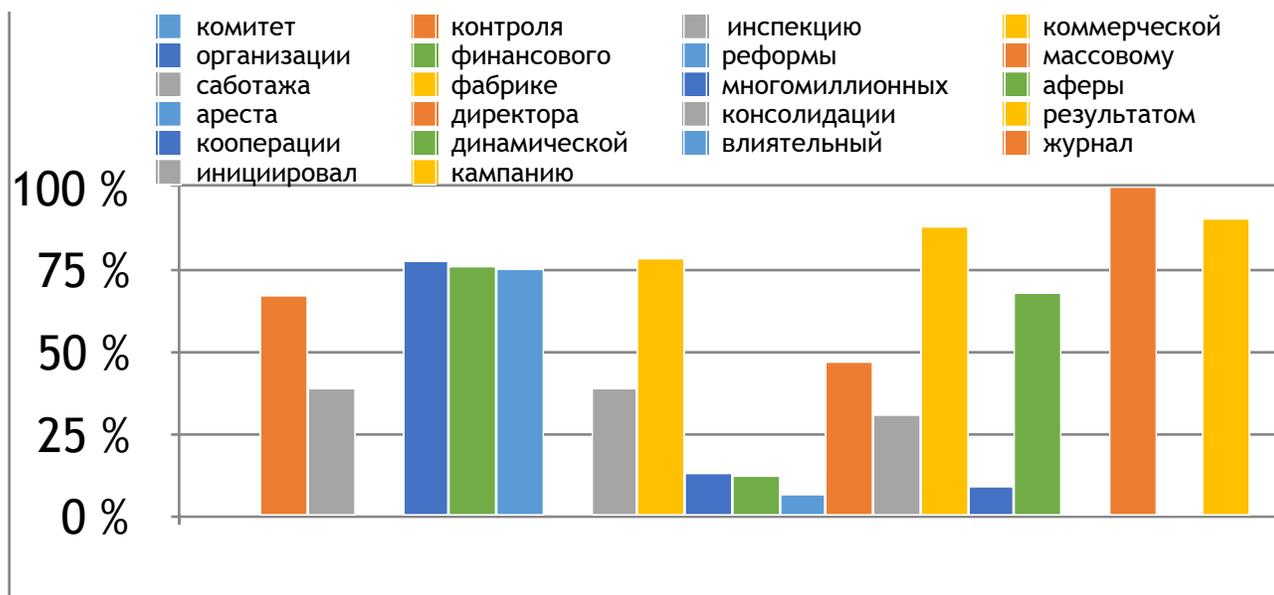
7.2 Les graphiques illustrant les résultats du questionnaire



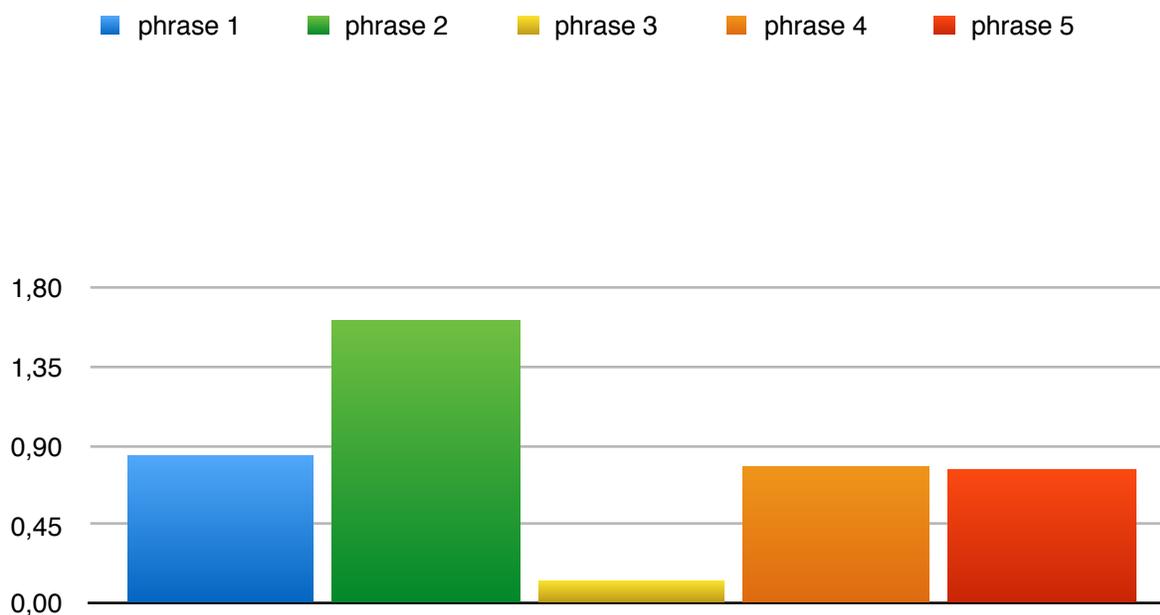
7.2.1 Le graphique illustrant la capacité à reconnaître les mots d'origine française dans une phrase russe par phrase



7.2.2 Le graphique illustrant la capacité à reconnaître les mots d'origine française dans une phrase russe par personne



7.2.3 Le graphique illustrant la capacité à distinguer chaque mot spécifiquement (au moyen)



7.2.4 Le graphique illustrant le taux moyen de compréhension de la phrase en russe